Lawḥ-i-Dunyá (Tafel von der/über die Welt), in: *Botschaften aus ‘Akká* 7:1-43

[1]	[2]	[3]	[4]
بسمی النّاطق فی ملکوت البیان	In My Name, calling aloud in the Kingdom of Utterance	1 In Meinem Namen, der Verkünder im Reich des Wortes.	In Meinem Namen, der laut im Reiche der Rede ruft.
حمد و ثنا سلطان مبین را لائق و سزاست که سجن متین را بحضور حضرت علی قبل اکبر و حضرت امین مزیّن فرمود و بانوار ایقان و استقامت و اطمینان مزیّن داشت علیهما بهآءاللّه و بهآء من فی السّموات و الارضین	Praise and thanksgiving beseem the Lord of manifest dominion Who hath adorned the mighty prison with the presence of their honors ‘Alí-Akbar and Amín, and hath illumined it with the light of certitude, constancy and assurance. The glory of God and the glory of all that are in the heavens and on the earth be upon them.	2 Aller Lobpreis gebührt Ihm, dessen Souveränität offenbar ist. Er hat das Mächtige Gefängnis (*sijn-i matín*)[5] mit der Gegenwart des ‘Alí-Akbar und des Amín geehrt.[6] Durch sie erstrahlte darin das Licht der Gewissheit (*íqán*), der Standhaftigkeit (*istiqáma*) und der Ruhe und Zuversicht (*iṭmínán*). Die Herrlichkeit Gottes und die Herrlichkeit aller in den Himmeln und auf Erden sei mit ihnen.	Preis und Dank gebühren dem Herrn offenbarer Herrschaft, der das mächtige Gefängnis mit der Gegenwart der ehrenwerten ‘Alí Akbar und Amín geschmückt und es mit dem Lichte der Gewißheit, Standhaftigkeit und Sicherheit erleuchtet hat. Die Herrlichkeit Gottes und die Herrlichkeit aller in den Himmeln und auf Erden seien mit ihnen.
النّور و البهآء و التّکبیر و الثّناء علی ایادی امره الّذین بهم	Light and glory, greeting and praise be upon the Hands of His Cause, through whom the light of fortitude hath shone	3 Licht und Herrlichkeit, Lob und Segen seien mit den Händen Seiner Sache. Durch sie erstrahlte das Licht der Standhaftigkeit	Licht und Herrlichkeit, Gruß und Preis seien mit den Händen Seiner Sache, durch die das Licht des Mutes

1 http://reference.bahai.org/fa/t/b/TB/tb-7.html
2 http://www.bahai.org/library/authoritative-texts/bahaullah/tablets-bahaullah/#r=tb_en-7
3 Neuübersetzung aus dem Persischen von Dr. Armin Eschraghi unter Mitwirkung von Dr. Udo Schaefer, Yasmin Mellinghoff und Ulrich Gollmer
4 *Botschaften aus ‘Akká*, Hofheim 1982, S. 101-117
5 Gemeint ist die Festung von Akko (‘Akká), die Bahá’u’lláh meist als „Größtes Gefängnis“ (*sijn-i a‘ẓam*) bezeichnet. Edirne hingegen nannte Er das „entlegene“ Gefängnis (*sijn-i ba‘íd*).
6 Die beiden „Hände der Sache Gottes“, Ḥájí Mullá ‘Alí Akbar Shahmírzádí (Ḥájí Ákhúnd, ca. 1842–1910) und Ḥájí Abu’l-Ḥasan Ardakání Amin-i-Iláhí (Treuhänder der Ḥuqúqu’lláh [seit 1880], ca. 1817–1928). Sie wurden 1891 in Qazvín gefangengesetzt, später in das Gefängnis von Teheran verlegt.

اشرق نورُ الاصطبار و ثبت حکم الاختیار للّه المقتدر العزیز المختار و بهم ماج بحر العطاء و هاج عرف عنایة اللّه مولی الوری نسئله تعالی ان یحفظهم بجنوده و یحرسهم بسلطانه و ینصرهم بقدرته الّتی غلبت الأشیاء الملک للّه فاطر السّماء ومالک ملکوت الاسماء	forth and the truth hath been established that the authority to choose rests with God, the Powerful, the Mighty, the Unconstrained, through whom the ocean of bounty hath surged and the fragrance of the gracious favors of God, the Lord of mankind, hath been diffused. We beseech Him—exalted is He—to shield them through the power of His hosts, to protect them through the potency of His dominion and to aid them through His indomitable strength which prevaileth over all created things. Sovereignty is God's, the Creator of the heavens and the Lord of the Kingdom of Names.	(*iṣṭibár*), und durch sie ward offenbar, dass alle Entscheidung bei Gott liegt, dem Allmächtigen, dem Machtvollen, dem Unbeschränkten. Durch sie wogt das Meer der Freigebigkeit und wehen die Brisen[7] der Güte Gottes, des Herrn der Menschheit. Wir flehen zu Gott, dem Erhabenen, dass Er Seine Heere über sie wachen lasse, sie mit Seiner Souveränität beschütze und ihnen beistehe mit Seiner Macht, die alles Erschaffene bezwingt. Alle Herrschaft ist Gottes, des Schöpfers der Himmel, dem König im Reich der Namen.	strahlt und die Wahrheit erwiesen wird, daß alle Entscheidung bei Gott liegt, dem Kraftvollen, dem Mächtigen, dem Ungezwungenen, durch die das Meer der Gaben wogt und der Duft der gnädigen Gunst Gottes, des Herrn der Menschheit, sich verbreitet. Wir flehen zu Gott – erhaben ist Er -, sie mit der Macht Seiner Heerscharen zu beschirmen, mit der Gewalt Seiner Herrschaft sie zu schützen und ihnen beizustehen mit Seiner unüberwindlichen Kraft, die alles Erschaffene bezwingt. Die höchste Herrschaft ist bei Gott, dem Schöpfer der Himmel und dem Herrn im Reiche der Namen.
نبأ عظیم میفرماید ای اصحاب ایران شما مشارق رحمت و مطالع شفقت و	The Great Announcement proclaimeth: O people of Persia! In former times ye have been the symbols of mercy and the embodiments of af-	4 Die Große Kunde spricht: O Volk Persiens[8]! Einst wart ihr Sinnbilder[9] der Barmherzigkeit, Verkörperungen[10] des Mitgefühls (*shafaqat*) und der Liebe. Das Licht	Die große Verkündigung ruft: O Volk Persiens! Ehedem wart ihr die Sinnbilder der Barmherzigkeit, die Verkörperungen der Zuneigung und Güte.

7 w. der Duft
8 w. Iran
9 w. Sonnenaufgänge
10 w. Aufgangsorte

اید و آفاق محبّت بوده وجود بنور خرد و دانش شما منوّر و مزیّن بوده آیا چه شد که بدست خود بر هلاکت خود و دوستان خود قیام کردید	fection and kindliness. The regions of the world were illumined and embellished by the brightness of the light of your knowledge and by the blaze of your erudition. How is it that you have arisen to destroy yourselves and your friends with your own hands?	eurer Vernunft und Erkenntnis erleuchtete und zierte die Welt des Seins. Was ist geschehen, dass ihr euch und eure Freunde nun mit eigener Hand ins Verderben stürzt?	Alle Bereiche der Welt waren erleuchtet und geschmückt mit dem hellen Lichte eurer Erkenntnis und dem Glanz eurer Gelehrsamkeit. Wie kommt es, daß ihr euch aufmacht, euch selbst und eure Freunde mit eigenen Händen zu vernichten?
یا افنانی علیک بهائی و عنایتی خیمه امر الهی عظیم است جمیع احزاب عالم را فرا گرفته و خواهد گرفت روز روز شماست و هزار لوح گواه شما بر نصرت امر قیام نمائید و بجنود بیان بتسخیر افئده و قلوب اهل	jO Afnán, O thou that hast branched from Mine ancient Stock! My glory and My loving-kindness rest upon thee. How vast is the tabernacle of the Cause of God! It hath overshadowed all the peoples and kindreds of the earth, and will, ere long, gather together the whole of mankind beneath its shelter. Thy day of service is now come. Countless Tablets bear the tes-	5 O Mein Afnán[11] (*yá afnání*)! Meine Herrlichkeit und Meine Gnade seien mit dir. Groß ist das Königszelt der Sache Gottes! Seit jeher beschirmt[12] es alle Völker der Erde[13]. Eure Zeit ist nun gekommen[14]; zahllose[15] Tafeln bestätigen es euch. Macht euch auf, Meiner Sache beizustehen und unterwerft die Herzen der Menschen mit der Macht[16] des Wortes. Tut, was den Entrechteten[17] Ruhe und Sicherheit bringt.	O Afnán, o du, der du Meinem altehrwürdigen Stamm entsprossen bist! Meine Herrlichkeit und Meine Gnade ruhen auf dir. Wie mächtig ist das Heiligtum der Sache Gottes! Es überschattet alle Völker und Geschlechter der Erde und wird bald die ganze Menschheit in seinem Schutze versammeln. Dein Tag des Dienstes ist nun gekommen. Zahllose Tafeln legen

11 Die engl. Übersetzung legt entweder einen anderen Urtext zugrunde oder hat erklärend ergänzt.
12 w. hat beschirmt und wird beschirmen
13 w. „hat sich erstreckt und wird sich erstrecken.“
14 w. „Dieser Tag ist euer Tag.“ Unklar, ob der Angesprochene gesiezt wird, oder ob mehrere Personen angesprochen sind. Dementsprechend wäre zu entscheiden, ob im Dt. 2. Sg. oder Pl. stehen soll.
15 w. Tausend
16 w. Heer, *junúd*
17 w. Hilflosen

عالم مشغول شوید باید از شما ظاهر شود آنچه که سبب آسایش و راحت بیچارگان روزگار است کمر همّت را محکم نمائید شاید بندگان از اسیری فارغ شوند و به آزادی رسند	timony of the bounties vouchsafed unto thee. Arise for the triumph of My Cause, and, through the power of thine utterance, subdue the hearts of men. Thou must show forth that which will ensure the peace and the well-being of the miserable and the downtrodden. Gird up the loins of thine endeavor, that perchance thou mayest release the captive from his chains, and enable him to attain unto true liberty.	Gürtet eure Lenden, auf dass die Menschen[18] ihre Ketten abstreifen und wahre Freiheit erlangen.	Zeugnis ab von den Gaben, die dir gewährt wurden. Erhebe dich für den Triumph Meiner Sache und besiege die Herzen der Menschen durch die Macht deiner Rede. Du mußt verkünden, was den Unglücklichen und Getretenen Frieden und Wohlfahrt sichern wird. Gürte deine Lenden mit deinem Bemühen, damit du den Gefangenen von seinen Ketten befreiest und ihn befähigst, wahre Freiheit zu erlangen.
امروز ناله عدل بلند و حنین انصاف مرتفع دود تیره ستم عالم و امم را احاطه نموده از حرکت قلم اعلی روح جدید معانی به امر آمر حقیقی در اجساد الفاظ دمیده شد و	Justice is, in this day, bewailing its plight, and Equity groaneth beneath the yoke of oppression. The thick clouds of tyranny have darkened the face of the earth, and enveloped its peoples. Through the movement of Our Pen of glory We have, at the bidding of the omnipotent Ordainer,	6 Die Gerechtigkeit (*ʻadl va inṣáf*) beklagt laut ihr Leid an diesem Tag. Der dichte Rauch der Tyrannei (*sitam*) umhüllt die Erde und ihre Völker. Die Erhabenste Feder hat auf Geheiß des wahren Gebieters jedem Wort[20] neues Leben eingehaucht; in allen Dingen ist dies offenbar[21]. Diese machtvolle Freudenbotschaft ist der Feder	Gerechtigkeit beklagt an diesem Tage ihren schweren Stand, und Billigkeit stöhnt unter dem Joch der Unterdrückung. Dichte Wolken der Gewalt haben das Antlitz der Erde verfinstert und ihre Völker umhüllt. Durch die Bewegung Unserer Feder der Herrlichkeit haben Wir auf Befehl des all-

18 Das Wort *bandih*, Pl. *bandigán*, bedeutet wörtlich „gebunden, festgebunden“ und kann sowohl „Sklave/Diener“ bedeuten als auch „Mensch“ (da dieser ein Diener Gottes ist).

20 w. den Leibern der Worte

21 w. seine Auswirkung ist in allen Dingen der Welt offenbar und offenkundig

آثارش در جميع اشياى عالم ظاهر و هويدا اينست بشارت اعظم كه از قلم مظلوم جارى شده بگو اى دوستان ترس از براى چه و بيم از كه گلپارهاى عالم به اندك رطوبتى متلاشى شده و ميشوند نفس اجتماع سبب تفريق نفوس موهومه است	breathed a new life into every human frame, and instilled into every word a fresh potency. All created things proclaim the evidences of this worldwide regeneration. This is the most great, the most joyful tidings imparted by the Pen of this Wronged One to mankind. Wherefore fear ye, O My well-beloved ones? Who is it that can dismay you? A touch of moisture sufficeth to dissolve the hardened clay out of which this perverse generation is molded. The mere act of your gathering together is enough to scatter the forces of these vain and worthless people.[19]	dieses Unrecht Erleidenden entströmt. Sprich: O Freunde, warum fürchtet ihr euch? Wer könnte euch schrecken? Sie sind aus dem Lehm der Weltlichkeit geformt[22], ein Tropfen Wasser genügt, und sie werden dahinschwinden. Sammelt euch, so wird dieses abergläubische Volk sich zerstreuen.	mächtigen Gesetzgebers neues Leben in jede menschliche Hülle gehaucht und frische Kraft in jedes Wort geflößt. Alles Erschaffene verkündet die Beweise dieser weltweiten Erneuerung. Dies ist die größte, die froheste Botschaft, die der Menschheit durch die Feder dieses Unterdrückten übermittelt wurde. Warum fürchtet ihr euch denn, o Meine innig Geliebten? Wer könnte euch erschrecken? Ein Hauch von Feuchtigkeit genügt, um den verhärteten Lehm zu lösen, aus dem dieses verderbte Geschlecht gebildet ist. Die bloße Tat eures Beisammenseins genügt, um die Kräfte dieses eingebildeten, wertlosen Volkes zu zerstreuen.
نزاع و جدال شأن هاى ارض . درّنده بيارى بارى	Strife and conflict befit the beasts of the wild. It was through the grace of God and with the aid of seemly words	7 Kampf und Streit ist die Art wilder Tiere. Durch rechte Worte und treffliche Taten, und mit Gottes Beistand, wurden die ge-	Streit und Hader passen zu den wilden Tieren. Durch die Gnade Gottes, mit der Hilfe schicklicher Worte und

19 jm von Shoghi Effendi ins Englische übersetzt, *Ährenlese* 43:1-2

22 vgl. Anm. in BSW (Baha'ullah, *Brief an den Sohn des Wolfes*, Aus dem Persischen und Arabischen übersetzt und herausgegeben von Armin Eschraghi, Berlin, Verlag der Weltreligionen 2010) 139 und S. 584

شمشیرهای برنده حزب بابی بگفتار نیک و کردار پسندیده بغلاف راجع لازال اخیار بگفتار حدائق وجود را تصرّف نمودند بگو ای دوستان حکمت را از دست مدهید نصایح قلم اعلی را بگوش هوش بشنوید عموم اهل عالم باید از ضرّ دست و زبان شما آسوده باشند	and praiseworthy deeds that the unsheathed swords of the Bábí community were returned to their scabbards. Indeed through the power of good words, the righteous have always succeeded in winning command over the meads of the hearts of men. Say, O ye loved ones! Do not forsake prudence. Incline your hearts to the counsels given by the Most Exalted Pen and beware lest your hands or tongues cause harm unto anyone among mankind.	zückten blanken Schwerter der Bábís (*ḥizb-i bábí*) wieder in die Scheide gesteckt. Allein durch das Wort erobern die Rechtschaffenen[23] die Herzen der Menschen.[24] Sprich: O ihr Geliebten, habt acht, dass ihr das Gebot der Klugheit nicht missachtet[25]. Beherzigt den Rat der Erhabensten Feder. Kein Mensch auf Erden soll die Furcht haben, dass ihr ihm Leid zufügt, sei es in Taten oder Worten.	rühmlicher Taten wurden die blanken Schwerter der Bábí-Gemeinde wieder in die Scheide gesteckt. Fürwahr, durch die Macht guter Worte haben die Rechtschaffenen allezeit mit Erfolg die Befehlsgewalt über die grünen Auen der Menschenherzen übernommen. Sprich: O ihr Geliebtem Laßt nicht ab von der Klugheit. Neigt euer Herz den Ratschlägen, die euch die Erhabenste Feder gibt, und hütet euch, daß eure Hand oder eure Zunge nicht irgend jemanden unter der ganzen Menschheit verletze.
در کتاب اقدس در ذکر ارض طا نازل شده آنچه که سبب انتباه عالمیانست ظالمهای عالم حقوق امم را غصب نموده	Referring to the land of Tá [Ṭihrán] We have revealed in the Kitáb-i-Aqdas that which will admonish mankind. They that perpetrate tyranny in the world have usurped the rights of the peoples and kindreds of the earth and	8 Im *Heiligsten Buch* offenbarten Wir über das Land Ṭá (Teheran), was die Menschen aufhorchen lässt (*intibáh*). Die Tyrannen auf Erden haben das Volk[26] seiner Rechte beraubt und stellen wie seit jeher ihre ganze Macht und Kraft in den Dienst ihrer	Über das Land Tá[1] haben Wir im Kitáb-i-Aqdas offenbart, was der Menschheit zur Mahnung dienen wird. Wer in der Welt Gewaltherrschaft übt, hat die Rechte der Völker und Geschlechter auf Erden an sich gerissen

23 *akhyár*, w. Guten, aber auch Konnotation: Auserwählten
24 w. Gärten des Seins (*ḥadá'iq-i wujúd*)
25 w. verliert nicht die Klugheit (*hikmat*)
26 w. Pl.

اند و بتمام قدرت و قوّت بمشتهیات نفوس خود مشغول بوده و هستند از ظالم ارض یا ظاهر شد آنچه که عیون ملأ اعلی خون گریست	are sedulously pursuing their selfish inclinations. The tyrant[2] of the land of Yá [Yazd], committed that which hath caused the Concourse on High to shed tears of blood.	selbstischen Begierden. So beging der Tyrann von Yá' (Yazd)[27], was die himmlische Schar bitterlich weinen ließ.[28]	und folgt emsig seinen selbstischen Neigungen. Der Tyrann des Landes Yá[2] beging, was die himmlischen Heerscharen blutige Tränen vergießen ließ.
یا ایّها الشّارب رحیق بیانی و النّاظر اِلی افق ظهوری آیا چه شده که اهل ایران مع اسبقیّتشان در علوم و فنون حال پست تر از جمیع احزاب عالم مشاهده میشوند یا قوم در این یوم مبارک منیر خود را از فیوضات فیّاض محروم منمائید	O thou who hast quaffed from the wine of Mine utterance and hast fixed thy gaze upon the horizon of My Revelation! How strange that the people of Persia, who were unrivalled in sciences and arts, should have sunk to the lowest level of degradation among the kindreds of the earth. O people! In this blessed, this glorious Day, deprive not yourselves of the liberal effusions of bounty which the Lord of abounding	9 O du, der du vom Wein Meines Wortes trinkst und auf den Horizont Meiner Offenbarung schaust! Was ist geschehen? Einst war das Volk Persiens führend in Kunst und Wissenschaft (*'ulúm va funún*), heute aber ist es hinter alle Völker auf Erden zurückgefallen. O Volk! Beraubt euch an diesem gesegneten, strahlenden Tag nicht selbst der Gaben des Herrn überströmender Gnade. Dies ist der Tag, da Worte der Weisheit und Beredsamkeit aus	O du, der du vom Weine Meiner Worte trinkst und dein Angesicht auf den Horizont Meiner Offenbarung richtest! Wie seltsam, daß das Volk Persiens, einst ohnegleichen in Künsten und Wissenschaften, auf die unterste Stufe der Erniedrigung unter den Geschlechtern auf Erden abgesunken ist. O Volk! Beraubt euch nicht an diesem seligen, diesem herrlichen Tage der großzügigen Gabenfülle, die der Herr

27 Maḥmúd Mírzá Jalálu'd-Dawlih, der Gouverneur von Yazd. Am 19. Mai 1891 ließ er sieben Gläubige – zumeist nach schwerer Folter – zu Tode bringen (siehe dazu Shoghi Effend, *Gott geht vorüber* 12:10).

28 w. blutig (=idiomatisch), eine idiomatische Wendung, die besagt, dass man tiefes Mitleid und Entsetzen empfand. Hier galt es ein dt. Äquivalent zu finden.

امروز از سحاب رحمت رحمانی امطار حکمت و بیان نازل طوبی لمن انصف فی الأمر و ویلٌ للظّالمین	grace hath vouchsafed unto you. In this Day showers of wisdom and utterance are pouring down from the clouds of divine mercy. Well is it with them who judge His Cause with fairness, and woe betide the unjust.	den Wolken himmlischen Erbarmens herabströmen. Selig, wer gerecht urteilt[29], wehe aber den Frevlern (*ẓálimín*)!	überströmender Gnade euch verliehen hat. Regenschauer der Weisheit und der Rede fluten heute aus den Wolken göttlicher Barmherzigkeit. Wohl denen, die über Seine Sache redlich urteilen, und wehe den Ungerechten!
امروز هر آگاهی گواهی میدهد بر اینکه بیاناتی که از قلم مظلوم نازل شده سبب اعظم است از برای ارتفاع عالم و ارتقاء امم بگو ای قوم بقوّت ملکوتی بر نصرت خود قیام نمائید که شاید ارض از اصنام ظنون و اوهام که فی الحقیقه سبب و علّت خسارت	jEvery man of insight will, in this day, readily admit that the counsels which the Pen of this Wronged One hath revealed constitute the supreme animating power for the advancement of the world and the exaltation of its peoples. Arise, O people, and, by the power of God's might, resolve to gain the victory over your own selves, that haply the whole earth may be freed and sanctified from its servitude to the gods of its idle fancies—gods that have inflict-	10 Jeder Einsichtige bezeugt: Die Worte, die Meine[30] Feder offenbart, sind heute das mächtigste Mittel[31] für Erhöhung und Fortschritt der Welt und ihrer Völker. Sprich: O Menschen, gürtet euch und leistet euch selbst Beistand mit himmlischer Kraft.[32] O dass doch die Erde von den Götzen des Wahns und Aberglaubens befreit werde, denn sie sind die Ursache von Verlust und Erniedrigung für die hilflosen Menschen (*'ibád-i bích<u>h</u>árih*).[33] Diese Götzen hindern das Volk an Aufstieg und	Jeder Einsichtige wird an diesem Tage bereitwillig zugeben, daß die Ratschläge, die die Feder dieses Unterdrückten offenbarte, die höchste Triebkraft für den Fortschritt der Welt und die Erhöhung ihrer Völker enthalten. Erhebt euch, o Menschen, und entschließt euch durch die Kraft der göttlichen Macht, den Sieg über euer Selbst zu erringen, damit die ganze Welt aus ihrer Hörigkeit vor den Götzen ihrer leeren Einbildungen erlöst werde –

29 w. über *al-amr*. Das kann sich auf „die Sache" (Gottes) beziehen,, oder allgemein „etwas" heißen, d.h: „selig, wer über die Dinge gerecht urteilt" oder „über die Sache" oder über „diese Sache". .

30 w. der Unrecht Erleidende

31 w. *sabab-i a'ẓam,* w. Mittel, aber auch: Ursache

32 so gelesen, ergibt sich eine ganz andere Aussage, als in der alten Übers. Wenn man an dem siegreich stur festhalten möchte, müsste es dennoch heißen: „macht euch selbst siegreich".

33 w. auch hilflos, man benutzt es, um Mitleid mit jemanden auszudrücken, „ach der Arme!"= „*bíchárih*!"

اند و ذلّت عباد بیچاره پاک و طاهر گردد این اصنام هائلند و خلق را از علوّ و صعود مانع امید آنکه ید اقتدار مدد فرماید و ناس را از ذلّت کبری برهاند	ed such loss upon, and are responsible for the misery of their wretched worshippers. These idols form the obstacle that impedeth man in his efforts to advance in the path of perfection. We cherish the hope that the Hand of divine power may lend its assistance to mankind and deliver it from its state of grievous abasement.	Fortschritt; möge die Hand der Allmacht eingreifen und die Menschheit aus ihrer tiefen[34] Erniedrigung befreien!	Götzen, die ihren erbärmlichen Anbetern so viel Schaden zugefügt haben und für ihr Elend verantwortlich sind. Diese Trugbilder sind das Hindernis, das den Menschen in seinem Bemühen hemmt, auf dem Pfade der Vervollkommnung voranzuschreiten. Wir hegen die Hoffnung, daß die Hand göttlicher Macht der Menschheit ihre Hilfe gewähre und sie aus ihrem Zustand schmerzlicher Erniedrigung befreie.
در یکی از الواح نازل یا حزب اللّه بخود مشغول نباشید در فکر اصلاح عالم و تهذیب امم باشید اصلاح عالم از اعمال طیّبه طاهره و اخلاق راضیه مرضیّه بوده ناصر امر اعمالست و مُعینش اخلاق یا	In one of the Tablets these words have been revealed: O people of God! Do not busy yourselves in your own concerns; let your thoughts be fixed upon that which will rehabilitate the fortunes of mankind and sanctify the hearts and souls of men. This can best be achieved through pure and holy deeds, through a virtuous life and a	11 Auf einer Tafel wurde offenbart: O Volk Gottes! Denkt nicht (nur) an euch selbst! Sinnt vielmehr darüber nach, wie die Welt verbessert wird, wie sich die Menschen veredeln lassen. Die Welt wird verbessert durch reine, edle Taten und hehre[35] Tugenden. Gute Werke fördern (*náṣir*) die Sache Gottes, und Tugendhaftigkeit ist ihr Beistand (*muʿín*). O Volk	Auf einer der Tafeln sind diese Worte offenbart: O Volk Gottes! Seid nicht beschäftigt mit euren eigenen Belangen! Laßt euere Gedanken fest auf das gerichtet sein, was das Glück der Menschheit wiederherstellen und der Menschen Herzen und Seelen heiligen wird. Am besten kann dies durch reine und heilige Taten, durch ein Leben

34 w. großen, größten
35 w. gefällige und zufriedenstellende

اهل بها بتقوی تمسّک نمائید هذا ما حکم به المظلوم و اختاره المختار	goodly behavior. Valiant acts will ensure the triumph of this Cause, and a saintly character will reinforce its power. Cleave unto righteousness, O people of Bahá! This, verily, is the commandment which this Wronged One hath given unto you, and the first choice of His unrestrained Will for every one of you.	Bahás, halte dich fest an die Gottesfurcht (*taqwá*)! Dies ist, was der Unrecht Erleidende gebietet, was der Unumschränkte verfügt.	der Tugend und durch edles Betragen vollbracht werden. Mutiges Handeln wird den Sieg dieser Sache sichern, und eine geheiligte Wesensart wird ihre Macht stärken. Halte dich an die Rechtschaffenheit, o Volk Bahás! Dies, wahrlich, ist das Gebot, das euch dieser Unterdrückte gegeben hat, und die erlesene Wahl Seines unumschränkten Willens für jeden von euch.
ای دوستان سزاوار آنکه در این بهار جانفزا از باران نیسان یزدانی تازه و خرّم شوید خورشید بزرگی پرتو افکنده و ابر بخشش سایه گسترده با بهره کسی که خود را بی بهره نساخت و دوست را در این جامه بشناخت بگو اهریمنان در	O friends! It behooveth you to refresh and revive your souls through the gracious favors which in this Divine, this soul-stirring Springtime are being showered upon you. The Daystar of His great glory hath shed its radiance upon you, and the clouds of His limitless grace have overshadowed you. How high the reward of him that hath not deprived himself of so great a bounty, nor failed to recognize the	12 O Freunde! Laben und erquicken sollt ihr euch an den Regenschauern dieser göttlichen Frühlingszeit. Die Sonne Seiner Größe ergießt ihr Licht, die Wolken Seiner Großmut spenden Schatten. Wohl steht es um den, der dieser Gnade nicht verlustig geht und den Geliebten in Seinem neuen Gewand erkennt. Sprich: Die Dämonen (*ahrimanán*) liegen auf der Lauer. Seid wachsam! Befreit euch aus der Finsternis mit dem Lichte Seines Namens „der Allse-	O Freunde! Es geziemt euch, eure Seele zu erquicken und wiederzubeleben durch die gnädigen Gunstbeweise, die in dieser göttlichen, dieser herzerquickenden Frühlingszeit auf euch herabströmen. Die Sonne Seiner großen Herrlichkeit verbreitet ihren Glanz über euch und die Wolken Seiner grenzenlosen Gnade beschatten euch. Wie erhaben ist der Lohn dessen, der sich einer so großen Wohltat

اند کمینگاهان ایستاده آگاه باشید و بروشنائی نام بینا از تیرگیها خود را آزاد نمائید عالم بین باشید نه خود بین اهریمنان نفوسی هستند که حائل و مانعند مابین عباد و ارتفاع و ارتقاء مقاماتشان	beauty of his Best-Beloved in this, His new attire. Watch over yourselves, for the Evil One is lying in wait, ready to entrap you. Gird yourselves against his wicked devices, and, led by the light of the name of the All-Seeing God, make your escape from the darkness that surroundeth you. Let your vision be world-embracing, rather than confined to your own self. The Evil One is he that hindereth the rise and obstructeth the spiritual progress of the children of men.	hende". Habt stets die ganze Welt vor Augen, nicht nur euch selbst[36]. „Dämonen" sind jene, die die Menschheit an Aufstieg und Fortschritt hindern.	nicht beraubt noch versäumt, die Schönheit seines Meistgeliebten in diesem Seinem neuen Gewande zu erkennen. Wacht über euch, denn der Böse liegt auf der Lauer, bereit, euch zu überlisten. Rüstet euch gegen seine verruchten Anschläge, und, geführt vom Lichte des Namens des Allsehenden Gottes, entflieht der Dunkelheit, die euch umgibt. Laßt eueren Blick weltumfassend sein, anstatt ihn auf euer Selbst zu beschränken. Der Böse ist es, der den Aufstieg hemmt und den geistigen Fortschritt der Menschenkinder aufhält.
امروز بر کلّ لازم و واجب است تمسّک نمایند به آنچه که سبب سموّ و علوّ دولت عادله و ملّت است قلم اعلی در هر	It is incumbent upon every man, in this Day, to hold fast unto whatsoever will promote the interests, and exalt the station, of all nations and just governments. Through each and every one of the verses which the Pen of the Most	13 Heute muss sich jeder an das halten, was dem Staat[38] wie dem Volk zu Ruhm und Ehre gereicht. Mit jedem Vers hat die Erhabenste Feder Tore der Liebe und Eintracht aufgetan. Wir sprachen – und Unser Wort ist die Wahrheit: „Verkehrt mit den	Es ist in dieser Zeit eines jeden Menschen Pflicht, sich fest an das zu halten, was das Wohl aller Völker und gerechten Regierungen fördert und ihre Stufe erhöht. Durch jeden einzelnen Vers, den die Feder des Höchsten

36 w. seid welt-schauend, nicht selbst-schauend

38 w. *dawlat-i ʿádilih,* w. gerechte Regierung, gerechter Staat. Dies ist ein zeitgenössischer Titel für die iranische wie auch die osmanische Regierung. Die Aussage hat aber sicher generelle Bedeutung.

یک از آیات ابواب محبّت و اتّحاد باز نموده قلنا و قولنا الحقّ عاشروا مع الأدیان کلّها بالرّوح و الرّیحان از این بیان آنچه سبب اجتناب و علّت اختلاف و تفریق بود از میان برخاست و در ارتقاء وجود و ارتفاع نفوس نازل شده آنچه که باب اعظم است از برای تربیت اهل عالم آنچه از لسان و قلم ملل اولی از قبل ظاهر فی الحقیقه سلطان آن در این ظهور اعظم از سماء مشیّت مالک قدم نازل از قبل اند حبّ الوطن فرموده من الایمان و لسان	High hath revealed, the doors of love and unity have been unlocked and flung open to the face of men. We have erewhile declared—and Our Word is the truth—: "Consort with the followers of all religions in a spirit of friendliness and fellowship." Whatsoever hath led the children of men to shun one another, and hath caused dissensions and divisions amongst them, hath, through the revelation of these words, been nullified and abolished. From the heaven of God's Will, and for the purpose of ennobling the world of being and of elevating the minds and souls of men, hath been sent down that which is the most effective instrument for the education of the whole human race. The highest essence and most perfect expression of whatsoever the peoples of old have either said or	(Gläubigen aller) Religionen unbeschwert und in Freundschaft."[39] Mit diesem Wort wurde hinweg genommen, was die Menschen einander entfremdet, Zwietracht sät und sie spaltet. Sodann sandten Wir herab, was das mächtigste Tor (*báb-i aʿẓam*) zur Erziehung aller Erdenbewohner ist, und was der Erhöhung der Welt und dem Fortschritt der Völker dient. Wahrlich, in dieser mächtigen Offenbarung hat der Urewige König aus dem Himmel Seines Willens offenbart, was die Schriften und Worte früherer Völker überhöht. Einst hieß es: „ Vaterlandsliebe gehört zum Glauben." Die Zunge der Größe aber verkündet heute am Tage der Offenbarung: „Ruhm gebührt nicht dem, der (nur) sein Vaterland liebt, sondern dem, der die ganze Welt liebt."[40] Mit diesen Worten hat Er die Vögel der Herzen neu zu fliegen gelehrt und Abgrenzung (*taḥdíd*) und blindes Befolgen (*taqlíd*)	offenbarte, sind die Tore der Liebe und Einigkeit erschlossen und weit vor den Augen der Menschheit aufgetan. Wir haben zuvor erklärt – und Unser Wort ist die Wahrheit -: *»Verkehret mit den Anhängern aller Religionen im Geiste des Wohlwollens und der Brüderlichkeit.«* Was immer die Menschenkinder einander meiden ließ, was Zwietracht und Spaltung unter ihnen hervorrief, ist nun durch die Offenbarung dieser Worte ungültig und abgeschafft. Aus dem Himmel des göttlichen Willens wurde mit dem Ziel, die Welt des Seins zu veredeln und die Menschen an Geist und Seele emporzuheben, herabgesandt, was das wirksamste Mittel zur Erziehung des ganzen Menschengeschlechts ist. Der tiefste Sinn und der vollkommenste Ausdruck dessen, was die Völker frü-

39 Siehe auch *Botschaften* §3:5; vgl. §4:2 und BSW §21
40 Vgl. auch *Botschaften* §8:58

عظمت در یوم ظهور فرموده لیس الفخر لمن یحبّ الوطن بل لمن یحبّ العالم به این کلمات عالیات طیور افئده را پرواز جدید آموخت و تحدید و تقلید را از کتاب محو نمود	written hath, through this most potent Revelation, been sent down from the heaven of the Will of the All-Possessing, the Ever-Abiding God. Of old it hath been revealed: “Love of one’s country is an element of the Faith of God.” The Tongue of Grandeur hath, however, in the day of His manifestation proclaimed: “It is not his to boast who loveth his country, but it is his who loveth the world.” Through the power released by these exalted words He hath lent a fresh impulse and set a new direction to the birds of men’s hearts, and hath obliterated every trace of restriction and limitation from God’s holy Book.m[37]	aus dem Buch getilgt.	herer Zeiten gesagt und geschrieben haben, ist durch diese mächtigste Offenbarung aus dem Himmel des Willens des Allbesitzenden, des Immerwährenden Gottes herabgesandt. Einst wurde offenbart: »Die Liebe zum Vaterland ist ein Bestandteil des Gottesglaubens.« Die Zunge der Größe jedoch verkündet am Tage Seiner Offenbarung: »*Es rühme sich nicht, wer sein Vaterland liebt, sondern wer die ganze Welt liebt.*« Durch die von diesem erhabenen Wort entfesselte Kraft verleiht Er den Vögeln der Menschenherzen frischen Schwung, weist ihnen eine neue Richtung und tilgt jede Spur von Beschränkung und Begrenzung aus Gottes heiligem Buch.
این مظلوم حزب الله را از فساد و نزاع منع فرمود و به اعمال طیّبه و اخلاق	This Wronged One hath forbidden the people of God to engage in contention or conflict and hath exhorted them to	14 Dieser Unrecht Erleidende hat dem Volke Gottes verboten, Unheil (*fisád*) zu stiften und sich auf Streit und Kampf (*nizá*‘)	Dieser Unterdrückte hat dem Volke Gottes verboten, sich in Streit und Hader einzulassen, und hat es zu

[37] jm von Shoghi Effendi ins Englische übersetzt, *Ährenlese* 43:3-6

مرضیّه روحانیّه دعوت نمود امروز جنودی که ناصر امرند اعمال و اخلاق است طوبی لمن تمسّک بهما و ویلٌ للمعرضین	righteous deeds and praiseworthy character. In this day the hosts that can ensure the victory of the Cause are those of goodly conduct and saintly character. Blessed are they who firmly adhere unto them and woe betide such as turn away therefrom.	einzulassen, und es zu guten Werken und zu geistigen Eigenschaften[41] ermahnt. Die Heerscharen, die Gottes Sache beistehen, sind an diesem Tag Tugenden und gute Werke. Selig, wer sich daran hält, wehe aber dem, der sich abkehrt.	rechtschaffenen Taten und edlen Charaktereigenschaften ermahnt. Die Heerscharen, die heutzutage den Sieg der Sache Gottes sichern, sind gute Taten und ein angenehmes Wesen. Selig ist, wer diesen standhaft anhangt, und wehe dem, der sich davon abkehrt.
یا حزب اللّه شما را بادب وصیّت مینمایم و اوست در مقام اوّل سیّد اخلاق طوبی از برای نفسی که بنور ادب منوّر و بطراز راستی مزیّن گشت دارای ادب دارای مقام بزرگست امید آنکه این مظلوم و کلّ به آن فائز و به آن متمسّک و به آن متشبّث و به آن ناظر باشیم اینست حکم	O people of God! I admonish you to observe courtesy, for above all else it is the prince of virtues. Well is it with him who is illumined with the light of courtesy and is attired with the vesture of uprightness. Whoso is endued with courtesy hath indeed attained a sublime station. It is hoped that this Wronged One and everyone else may be enabled to acquire it, hold fast unto it, observe it, and fix our gaze upon it. This is a binding command which hath streamed forth from the Pen of the	15 O Volk Gottes! Ich ermahne euch zu Anstand[42], er ist der Fürst aller Tugenden.[43] Selig, wer vom Licht des Anstands erleuchtet und in das Gewand der Aufrichtigkeit (*rástí*) gekleidet ist. Wer Anstand und Höflichkeit besitzt, dem kommt ein hoher Rang zu. Gebe Gott, dass dieser Unrecht Erleidende und alle Menschen sie erlangen, dass wir uns stets daran halten und sie vor Augen haben. Also ist dieses unverrückbare Gebot der Feder des Größten Namens entströmt.	O Volk Gottes! Ich ermahne dich, höflich zu sein, denn Höflichkeit ist vor allem anderen die Fürstin der Tugenden. Gut steht es mit dem, der vom Lichte der Höflichkeit erleuchtet und mit dem Gewande der Aufrichtigkeit bekleidet ist. Der mit Höflichkeit Begabte hat in der Tat eine erhabene Stufe erreicht. Es ist zu hoffen, daß dieser Unterdrückte und alle anderen befähigt werden, Höflichkeit zu erlangen, sicher zu wahren, anzuwenden und unseren Blick auf sie zu heften.

41 w. wohlgefällige, geistige Eigenschaften
42 *adab*, auch: Höflichkeit, Bildung.
43 w. auf erster Stufe der Herr der Tugenden

محکم که از قلم اسم اعظم جاری و نازل گشته	Most Great Name.		Das ist ein bindendes Gebot, das aus der Feder des Größten Namens geströmt ist.
امروز روز ظهور لئالی استقامت است از معدن انسانی یا حزب العدل باید بمثابه نور روشن باشید و مانند نار سدره مشتعل این نار محبّت احزاب ٥٠ مختلفه را در یک بساط جمع نماید و نار بغضا سبب و علّت تفریق و جدالست نسئل اللّه ان یحفظ عباده من شرّ اعدائه انّه علی کلّ شیء قدیر	This is the day when the gems of constancy that lie hid in the mine of men's inner selves should be made manifest. jO people of Justice! Be as brilliant as the light and as splendid as the fire that blazed in the Burning Bush. The brightness of the fire of your love will no doubt fuse and unify the contending peoples and kindreds of the earth, whilst the fierceness of the flame of enmity and hatred cannot but result in strife and ruin. We beseech God that He may shield His creatures from the evil designs of His enemies. He verily hath power over all things.	16 Heute ist der Tag, die Edelsteine[44] der Standhaftigkeit aus dem Schatzberg des Menschen ans Licht zu bringen.[45] O Volk der Gerechtigkeit! Seid[46] hell wie das Licht und brennt wie das Feuer im (Brennenden) Busch. Das Feuer der Liebe wird die mannigfachen Völker und Geschlechter der Erde versammeln[47], das Feuer des Hasses aber bringt (nichts als) Zwietracht und Streit. Wir flehen zu Gott, dass Er Seine Diener vor dem Übel Seiner Feinde bewahre. Wahrlich, Er hat Macht über alle Dinge.	Dies ist der Tag, da die Edelsteine der Beständigkeit aus dem Schatzberg des tiefsten Menschenherzens ans Licht gefördert werden müssen. O Volk der Gerechtigkeit! Sei so strahlend wie das Licht und so leuchtend wie das Feuer, das im Brennenden Busche lodert. Der Glanz des Feuers eurer Liebe wird zweifellos die widerstreitenden Völker und Geschlechter der Erde einen und verschmelzen, wogegen die wilde Flamme der Feindschaft und des Hasses nur zu Streit und Untergang führen kann. Wir flehen zu Gott, daß Er Seine Geschöpfe vor den üblen Ränken Seiner Feinde behüte. Wahrlich, Er hat Macht über alle Dinge.

44 w. Perlen
45 man kann den Satz deskriptiv verstehen oder (wie in der dt. Übers.) als Aufruf.
46 w. „ihr müsst…“ Ein Beispiel dafür, dass sich diese Konstruktion im Deutschen auch als Imperativ wiedergeben lässt.
47 das Bild ist eher das des Lagerfeuers bzw. das des Brennenden Busches, das Moses wahrnimmt und ihn dazu bringt, es aufzusuchen.

الحمد لله حق جلّ جلاله بمفتاح قلم اعلی ابواب افئده و قلوب را گشوده و هر آیه از آیات منزله بابیست مبین از برای ظهور اخلاق روحانیّه و اعمال مقدّسه این ندا و این ذکر مخصوص مملکتی و یا مدینه نبوده و نیست باید اهل عالم طرّاً به آنچه نازل شده و ظاهر گشته تمسّک نمایند تا به آزادی حقیقی فائز شوند . گیتی بانوار نیّر ظهور منوّر چه که در سنه ستّین حضرت مبشّر روح	All praise be to the one true God—exalted be His glory—inasmuch as He hath, through the Pen of the Most High, unlocked the doors of men's hearts. Every verse which this Pen hath revealed is a bright and shining portal that discloseth the glories of a saintly and pious life, of pure and stainless deeds. The summons and the message which We gave were never intended to reach or to benefit one land or one people only. Mankind in its entirety must firmly adhere to whatsoever hath been revealed and vouchsafed unto it. Then and only then will it attain unto true liberty. The whole earth is illuminated with the resplendent glory of God's Revelation. In the year sixty He Who heralded the light of Divine	17 Gott, dem Höchsten, sei Dank, dass Er mit der Erhabensten Feder die Tore der Menschenherzen aufgeschlossen hat. Jeder ihrer Verse gleicht einem offenen[49] Tor zu geistigen Eigenschaften und heiligen Taten. Dieser Ruf (*nidá*), diese Mahnung (*dhikr*) gilt nicht allein einem Land oder einem Volk[50]. Vielmehr muss die ganze Menschheit sich fest an das halten, was herabgesandt und verkündet wurde, auf dass sie wahre Freiheit erlange. Die Welt erstrahlt hell im Lichte der Sonne Seiner Offenbarung. Im Jahre Sechzig[51] verkündete der Herold[52] die frohe Botschaft einer neuen (Offenbarung des göttlichen) Geist(es) (*rúḥ-i jadíd*). Und im Jahre Achtzig empfing die Welt das neue Licht (*núr-i jadíd*), den neuen Geist (*rúḥ-i badí'*). Heute sind die meisten Menschen imstande,	Aller Ruhm sei dem einen, wahren Gott – gepriesen sei Seine Herrlichkeit -, da Er durch die Feder des Höchsten die Tore der Menschenherzen geöffnet hat. Jeder Vers, den diese Feder offenbarte, ist ein strahlendes, leuchtendes Tor, das die Herrlichkeit eines heiligen, gottesfürchtigen Lebens und reiner, makelloser Taten erschließt. Der Aufruf und die Botschaft, die Wir gaben, sollten niemals nur ein Land oder ein Volk erreichen oder nur diesem zugute kommen. Die Menschheit als Ganzes muß entschlossen dem folgen, was ihr offenbart und gewährt ist. Dann, nur dann wird sie zu wahrer Freiheit gelangen. Die ganze Erde leuchtet in der strahlenden Herrlichkeit der Offenbarung Gottes. Im Jahre

49 *mubín*, w. offenkundig, deutlich, auch strahlend
50 w. einer Stadt
51 1260 n. d. H. entspricht dem Jahr 1844.
52 w. eine Formel, mit der Ehrerbietung zum Ausdruck gebracht wird und wie sie im islamischen Kulturkreis üblich ist, die sich aber kaum angemessen ins Deutsche übertragen lässt: „Die Seele aller außer Ihm sei sein Opfer."

ما سویه فداه بروح جدید بشارت داد و در سنه ثمانین عالم بنور جدید و روح بدیع فائز گشت حال اکثر اهل بلاد مستعدند از برای اصغاء کلمه علیا که بعث و حشر کلّ به آن منوط و معلّق است	Guidance—may all creation be a sacrifice unto Him—arose to announce a fresh revelation of the Divine Spirit, and was followed, twenty years later, by Him through Whose coming the world was made the recipient of this promised glory, this wondrous favor. Behold how the generality of mankind hath been endued with the capacity to hearken unto God's most exalted Word—the Word upon which must depend the gathering together and spiritual resurrection of all men.m[48]	Gottes Höchstes Wort zu hören, das die Auferstehung und Versammlung aller Menschen einleitet.	sechzig erhob sich Er, der Vorbote des Lichtes göttlicher Führung – möge die ganze Schöpfung ein Opfer für Ihn sein -, um eine neue Offenbarung des göttlichen Geistes anzukündigen. Zwanzig Jahre später folgte Ihm Er, durch Dessen Kommen die Welt zur Empfängerin dieser verheißenen Herrlichkeit, dieser wundersamen Gunst wurde. Sich, wie die Menschheit allgemein mit der Fähigkeit ausgestattet ist, auf Gottes erhabenstes Wort zu hören – das Wort, von dem die Vorladung und die geistige Auferstehung aller Menschen abhängen muß.
در صحیفه حمراء در سجن عکا نازل شد آنچه که سبب سموّ عباد و عمار بلاد است از جمله این بیانات در آن از قلم مالک امکان نازل :	Whilst in the Prison of Akká, We revealed in the Crimson Book that which is conducive to the advancement of mankind and to the reconstruction of the world. The utterances set forth therein by the Pen of the Lord of crea-	18 Im Gefängnis von ʻAkká offenbarten Wir im Roten Buch, was den Fortschritt der Menschheit und den Aufbau der Welt bewirkt. Folgende Worte verkündete die Feder des Herrn der Schöpfung über die Voraussetzungen[53] zur Ordnung eines ge-	Als Wir im Gefängnis von 'Akká waren, offenbarten Wir im Roten Buche, was den Fortschritt der Menschheit und den Aufbau der Welt bewirkt. Was der Herr der Schöpfung mit Seiner Feder dort äußerte, enthält unter

48 jm von Shoghi Effendi ins Englische übersetzt, *Ährenlese* 43:7-8
53 w. größter Grundstein

اسّ اعظم که اداره خلق به آن مربوط و منوط آنکه	tion include the following which constitute the fundamental principles for the administration of the affairs of men:	ordneten gesellschaftlichen Lebens (*idáriy-i khalq*):	anderem die folgenden Grundsätze zur Ordnung des gesellschaftlichen Lebens:
اوّل باید وزرای بیت عدل صلح اکبر را اجرا نمایند تا عالم از مصاریف باهظه فارغ و آزاد شود این فقره لازم و واجب چه که محاربه و مجادله اسّ زحمت و مشقّت است .	First: It is incumbent upon the ministers of the House of Justice to promote the Lesser Peace so that the people of the earth may be relieved from the burden of exorbitant expenditures. This matter is imperative and absolutely essential, inasmuch as hostilities and conflict lie at the root of affliction and calamity.	19 Erstens: Die Mitglieder[54] des Hauses der Gerechtigkeit müssen den Großen (*akbar*)[55] Frieden verwirklichen, damit die Menschen[56] vom Joch maßloser Staatsausgaben befreit werden. Dies ist unabdingbar[57], denn Feindschaft und Krieg sind die wahre Ursache[58] von Leid und Not (*zaḥmat va mashaqqat*).	Erstens: Die Amtsträger des Hauses der Gerechtigkeit haben die Pflicht, den Geringeren Frieden zu fördern, damit das Erdenvolk der Bürde maßloser Staatsausgaben ledig werde. Diese Aufgabe ist zwingend und absolut wesentlich, zumal Streit und Feindseligkeiten die wahren Ursachen von Leid und Elend sind.
دوّم باید لغات منحصر بلغت واحده گردد و در مدارس عالم به آن تعلیم دهند .	Second: Languages must be reduced to one common language to be taught in all the schools of the world.	20 Zweitens: Die Sprachen sind auf eine zu beschränken, die in allen Schulen der Welt gelehrt wird.	Zweitens: Die Sprachen müssen auf eine gemeinsame Sprache, die in allen Schulen der Welt gelehrt wird, beschränkt werden.
سوّم باید باسبابی که سبب الفت و محبّت و	Third: It behooveth man to adhere tenaciously unto that which will pro-	21 Drittens: Die Menschen sollen sich an das halten, was Harmonie, Liebe und Ein-	Drittens: Dem Menschen obliegt es, sich beharrlich an das zu halten, was

54 *wuzará'* (sing. *wazír*, auch: Treuhänder, Helfer)

55 Siehe dazu die Anmerkung in *Botschaften* 3:11 zu *ṣulḥ-i akbar*. Übernimmt man das dort dargestellte Übersetzungsraster Shoghi Effendis, dann legt der Kontext hier die Übersetzung „geringerer Frieden" nahe.

56 w. die Welt

57 w. nötig und verpflichtend

58 w. Fundament, Basis, *'uss*

اتّحاد است تشبّث جویند	mote fellowship, kindliness and unity.	tracht fördert.	Gemeinschaft, Wohlwollen und Einheit fördert.
چهارم جمیع رجال و نساء آنچه را که از اقتراف و زراعت و امور دیگر تحصیل نمایند جزئی از آن را از برای تربیت و تعلیم اطفال نزد امینی ودیعه گذارند و به اطّلاع امنای بیت عدل صرف تربیت ایشان شود	Fourth: Everyone, whether man or woman, should hand over to a trusted person a portion of what he or she earneth through trade, agriculture or other occupation, for the training and education of children, to be spent for this purpose with the knowledge of the Trustees of the House of Justice.	22 Viertens: Ein jeder, ob Mann oder Frau, überlasse einen Anteil seines Ertrags aus Gewerbe, Landwirtschaft oder sonstiger Betätigung einer vertrauenswürdigen Person. Diese verwende ihn dann, in Absprache mit den Mitgliedern[59] des Hauses der Gerechtigkeit, für die Erziehung und Bildung der Kinder.	Viertens: Jeder, Mann oder Frau, muß einer Vertrauensperson ein Teil seines Ertrages aus Gewerbe, Landwirtschaft oder anderweitiger Beschäftigung für die Ausbildung und Erziehung der Kinder übergeben, damit es für diesen Zweck mit Kenntnis der Vertrauensleute des Hauses der Gerechtigkeit verwendet wird.
پنجم توجّه کامل است در امر زراعت این فقره اگر چه در پنجم ذکر شد و لکن فی الحقیقه دارای مقام اوّل است در ممالک خارجه این فقره بسیار ترقّی نموده و امّا در ایران الی حین امرش معوّق است	Fifth: Special regard must be paid to agriculture. Although it hath been mentioned in the fifth place, unquestionably it precedeth the others. Agriculture is highly developed in foreign lands, however in Persia it hath so far been grievously neglected. It is hoped that His Majesty the Sháh—may God assist him by His grace—will turn his attention to this vital and important	23 Fünftens: Der Landwirtschaft ist größte Bedeutung beizumessen. Obwohl hier an fünfter Stelle genannt, steht sie in Wirklichkeit an erster Stelle. In anderen Ländern wurden in der Landwirtschaft große Fortschritte erzielt, doch im Iran ist sie weit zurückgeblieben. Wir hoffen, dass sich der Sháh – Gott stehe ihm bei – dieser großen und wichtigen Aufgabe (*amr-i ʿaẓím-i khaṭír*) widme.	Fünftens: Besondere Beachtung muß der Landwirtschaft geschenkt werden. Obwohl sie hier an fünfter Stelle erwähnt wird, hat sie ohne Zweifel den Vorrang. In fremden Ländern ist die Landwirtschaft hoch entwickelt, in Persien jedoch bisher schlimm vernachlässigt worden. Es steht zu hoffen, daß Seine Majestät der Sháh – möge Gott ihm in Seiner Gnade beistehen –

59 *umanáʾ (*sing. *amín*, Treuhänder, Bevollmächtigter, Beauftragter); im Sinne von: „Treuhänder *im* Haus der Gerechtigkeit“

امید آنکه پادشاه ایّده اللّه توجّهی به این امر عظیم خطیر فرماید	matter.		dieser wichtigen, lebensnotwendigen Angelegenheit seine Aufmerksamkeit zuwendet.
باری به آنچه در صحیفه حمراء از قلم اعلی نازل اگر تمسّک نمایند از قوانین عالم خود را فارغ مشاهده کنند مکرّر بعضی از اذکار از قلم اعلی جاری که شاید مشارق قدرت و مطالع عزّت الهی وقتی از اوقات مؤیّد شوند بر اجرای آن اگر طالب یافت شود آنچه از اراده مطلقه نافذه ظاهر گشته لوجه اللّه اظهار میشود ولکن این الطّالب واین السّائل	Were men to strictly observe that which the Pen of the Most High hath revealed in the Crimson Book, they could then well afford to dispense with the regulations which prevail in the world. Certain exhortations have repeatedly streamed forth from the Pen of the Most High that perchance the manifestations of power and the dawning-places of might may, sometime, be enabled to enforce them. Indeed, were sincere seekers to be found, every emanation of God's pervasive and irresistible Will would, for the sake of His love, be revealed. But where are to be found earnest seekers and inquiring	24 Hielten sich die Menschen an das, was die Feder des Höchsten im Roten Buche offenbart hat, so bedürften sie all dieser Gesetze nicht (*qavánín-i 'álam*). Eins ums andere Mal sind der Erhabensten Feder Ermahnungen entströmt, damit die Morgenröten göttlicher Macht und Kraft sie eines Tages befolgen mögen. Wollte jemand fragen, so würde ihm allein Gott zuliebe[60] kundgetan, was der alldurchdringende, unwiderstehliche Wille Gottes offenbart hat. Aber ach, wo sind sie, die nach Antwort suchen? Wo sind die Gerechten? Kein Tag vergeht, ohne dass das Feuer der Tyrannei entfacht, das Schwert der Unterdrückung gezückt wird. Gütiger Gott	Hielten sich die Menschen genau an das, was die Feder des Höchsten im Roten Buche offenbart hat, so könnten sie alle Regelungen entbehren, die heute in der Welt wuchern. Gewisse Ermahnungen sind wiederholt aus der Feder des Höchsten geströmt, damit die Offenbarungen der Staatsgewalt und die Dämmerorte der Macht eines Tages befähigt werden, sie zu vollziehen. Fürwahr, wären nur aufrichtige Sucher zu finden, so würde ihnen jede Fügung des alldurchdringenden, unwiderstehlichen Willens Gottes um Seiner Liebe willen entschleiert. Aber wo gibt es ernste Sucher, wo wißbegie-

60 d.h. ohne Hoffnung auf Gegenleistung

و این العادل واین المنصف حال هر یوم نار ظلمی مشتعل و سیف اعتسافی مسلول سبحان الله بزرگان ایران و نجبای عظام به اخلاق سَبُعی فخر مینمایند حیرت اندر حیرت آمد زین قصص	minds? Whither are gone the equitable and the fair-minded? At present no day passeth without the fire of a fresh tyranny blazing fiercely, or the sword of a new aggression being unsheathed. Gracious God! The great and the noble in Persia glory in acts of such savagery that one is lost in amazement at the tales thereof.	(*subḥán Alláh*)! Die edlen Herrschaften Persiens[61] brüsten sich mit ihrer Barbarei[62]. „Mit ungläubigem Staunen erfüllt uns, was da berichtet.“[63]	rige Geister? Wohin sind die Gerechten und die Redlichgesinnten entschwunden? Gegenwärtig vergeht kein Tag ohne daß frisch das Feuer einer Tyrannei auflodert oder neu das Schwert einer Gewalttat aus der Scheide fährt. Gnädiger Gott! Die Mächtigen und der Adel Persiens brüsten sich mit Taten von solcher Barbarei, daß man sich bei den Berichten darüber nur wundern kann.
این مظلوم در لیالی و ایّام بشکر و حمد مالک انام مشغول چه که مشاهده شد نصائح و مواعظ تأثیر نموده و اخلاق و اطوار این حزب بدرجه قبول فائز چه که ظاهر شد	Day and night this Wronged One yieldeth thanks and praise unto the Lord of men, for it is witnessed that the words of counsel and exhortation We uttered have proved effective and that this people hath evinced such character and conduct as are accepta-	25 Tag und Nacht lobpreist dieser Unrecht Leidende den Herrn der Menschheit, denn Unsere Ermahnungen und Ratschläge zeitigten Früchte. Die Tugend und das Verhalten Unseres Volkes (*ḥizb*)[64] erfüllen Uns mit Zufriedenheit. Die Freunde legten bei Gericht[65] Fürsprache für ihre Feinde	Tag und Nacht bringt dieser Unterdrückte dem Herrn der Menschen Lob und Dank dar, denn es erweist sich, daß die Worte des Rates und der Mahnung, die Wir äußern, ihre Wirkung tun, und daß dieses Volk eine Charakterstärke und ein Verhalten an

61 w. die Großen und Vornehmen, *buzurgán-Írán va nujabá'-yi 'iẓám*
62 w. mit raubtiergleichen Charaktereigenschaften, *akhláq-i sabu'í*
63 Ein Halbvers aus dem *Mathnaví* Rúmís, 4:3805. Der Vers steht dort in völlig anderem Zusammenhang, ist aber sprichwörtlich geworden. In der englischen Übersetzung ist dies offenbar nicht als Zitat erkannt, sondern als Wort Bahá'u'lláhs verstanden worden.
64 *ḥizb,* gemeint sind hier die Bahai
65 (w. *umará'*, Herrscher, Autoritätspersonen) Vgl. zu diesem Fall BSW, S. 304 mit Bezug auf BSW 126/27

آنچه که سبب روشنی چشم عالم است و آن شفاعت دوستان از دشمنان نزد اُمرا بوده کردار نیک گواه راستی گفتار است امید آنکه اخیار بروشنی کردار گیتی را روشن نمایند نسئل اللّه تبارک و تعالی ان یؤیّد الکلّ علی الاستقامة علی حبّه و امره فی ایّامه انّه ولیّ المخلصین و العاملین	ble in Our sight. This is affirmed by virtue of the event which hath truly cheered the eye of the world, and is none other than the intercession of the friends with the high authorities in favor of their enemies. Indeed one's righteous deeds testify to the truth of one's words. We cherish the hope that men of piety may illumine the world through the radiant light of their conduct, and We entreat the Almighty—glorified and exalted is He—to grant that everyone may in this Day remain steadfast in His love and stand firm in His Cause. He is, in truth, the Protector of those who are wholly devoted to Him and observe His precepts.	ein, und dies war Anlass zu größter Freude.[66] Die Wahrheit von Worten wird durch gute Taten bewiesen. Mögen[67] die Rechtschaffenen (*akhyár*)[68] die Welt mit dem Licht ihrer (guten) Taten erleuchten. Wir flehen zu Gott, dem Erhabenen, dass Er an diesem Tag jedem Beistand gewähre, damit er in Seiner Liebe und in Seiner Sache standhaft bleibe. Er, wahrlich, wacht über die, die sich (Ihm ganz) ergeben haben und (nach Seinem Gebot) handeln. [69]	den Tag legt, wie sie in Unserer Sicht annehmbar sind. Dies bestätigt ein Ereignis, welches das Auge der Welt wahrhaft erfreut: Die Freunde haben bei den hohen Behörden Fürbitte für ihre Feinde eingelegt. Wahrlich, die guten Taten eines Menschen bezeugen die Wahrheit seiner Worte. Wir hegen die Hoffnung, daß gottesfürchtige Menschen die Welt mit dem strahlenden Licht ihrer Taten erleuchten, und wir flehen zu dem Allmächtigen – verherrlicht und gepriesen ist Er -, Er möge jeden an diesem Tage fest in Seiner Liebe und standhaft in Seiner Sache bleiben lassen. Er ist fürwahr der Beschützer derer, die Ihm ganz ergeben sind und Seiner Richtschnur folgen.

66 frei übersetzt für idiomatisch: das Auge der Welt wurde erleuchtet
67 w. Wir hoffen
68 w. die Guten (Konnotation: die Auserwählten)
69 w. Schutzherr der Ergebenen und Handelnden

يا حزب الله قلم اعلى عالمها ظاهر نموده و ابصار را روشنی حقیقی بخشیده ولکن اکثری از اهل ایران لازال از بیانات نافعه و علوم و فنون مبارکه محروم بوده اند یوم قبل مخصوص از برای یکی از اولیاء این کلمه علیا از قلم اعلی نازل که شاید اهل اعراض باقبال فائز گردند و بغوامض مسائل اصول الهیّه پی برند و آگاه شوند	O people of God! Countless are the realms which Our Pen of Glory hath revealed and manifold the eyes to which it hath imparted true enlightenment. Yet most of the people in Persia continue to be deprived of the benefits of profitable counsels and remain sorely lacking in useful sciences and arts. Formerly these sublime words were especially revealed by the Pen of Glory in honor of one of the faithful, that perchance those that have gone astray may embrace the Truth and become acquainted with the subtleties of the Law of God.	26 O Volk Gottes! Unermesslich ist[70], was die Erhabenste Feder offenbarte; (zahllosen) Augen schenkte sie wahres Licht. Dem Volk des Iran aber entgingen die Worte, die ihnen zum Guten gereichten[71], und (der Nutzen) segensreicher Kunst und Wissenschaft blieb ihnen verwehrt. Gestern offenbarte die Feder der Herrlichkeit für einen der Freunde (*awliyá'*) folgende erhabenen Worte, auf dass sich die Widerspenstigen (Ihm) zukehren und die Mysterien[72] des Gottesglaubens[73] begreifen:	O Volk Gottes! Zahllos sind die Welten, die Unsere Feder der Herrlichkeit entschleiert, und mannigfach die Augen, denen sie wahre Aufklärung verleiht. Doch die Mehrheit des persischen Volkes ist nach wie vor der Wohltaten vorteilhafter Ratschläge beraubt und leidet weiterhin Mangel an nützlichen Künsten und Wissenschaften. Ehedem offenbarte die Feder der Herrlichkeit die folgenden erhabenen Worte zu Ehren eines Getreuen, damit die Verirrten die Wahrheit annehmen und sich mit den Feinheiten des Gesetzes Gottes vertraut machen.
معرضین و منکرین به چهار کلمه متمسّک اوّل کلمه	The unbelievers and the faithless have set their minds on four things: first, the shedding of blood; second, the burning	27 Die Widerspenstigen und Leugner berufen sich auf viererlei: Erstens das Gebot des „Enthauptens“[74], zweitens das Ver-	Die Zweifler und die Ungläubigen richten den Sinn auf vielerlei: erstens das Blutvergießen, zweitens die Bü-

70 w. Welten
71 w. nützlich
72 w. schwierigen, undurchdringlichen Probleme
73 *uṣūl-i iláhíyyih*, göttliche Fundamente, Lehren, Grundsätze
74 Koran 47:4

فضرب الرّقاب و ثانی حرق کتب و ثالث اجتناب از ملل اخری و رابع فنای احزاب حال از فضل و اقتدار کلمه الهی این چهار سدّ عظیم از میان بر داشته شد و این چهار امر مبین از لوح محو گشت و صفات سبُعی را به صفات روحانی تبدیل نمود جلّت ارادته و جلّت قدرته و عظم سُلطانه حال از حق جلّ جلاله بطلبید و میطلبیم که حزب شیعه را هدایت فرماید و از صفات نالایقه نجات بخشد از لسان هر یک از آن	of books; third, the shunning of the followers of other religions; fourth, the extermination of other communities and groups. Now however, through the strengthening grace and potency of the Word of God these four barriers have been demolished, these clear injunctions have been obliterated from the Tablet and brutal dispositions have been transmuted into spiritual attributes. Exalted is His purpose; glorified is His power; magnified is His dominion! Now let us beseech God—praised be His glory—to graciously guide aright the followers of the Shí'ih sect and to purge them of unseemly conduct. From the lips of the members of this sect foul imprecations fall unceasingly, while they invoke the word	brennen von Büchern, drittens das Gebot, Anhänger anderer Religionen (*milal*) zu meiden, und viertens das Gebot, andere Völker zu vernichten (*faná-yi aḥzáb*). Heute aber sind durch Gottes gnadenreiches und machtvolles Wort diese vier mächtigen Schranken[75] beseitigt, diese vier deutlichen Befehle sind fortan von der Tafel getilgt. Barbarei wurde in Geist und Tugend verwandelt[76]. Machtvoll (*jallat*) ist Sein Wille (*iráda*), erhaben (*jallat*) ist Seine Allmacht, groß ist Seine Souveränität! Lasst uns nun zu Gott, dem Erhabenen, flehen[77], dass Er das Volk der Schiiten auf den rechten Weg leite und sie von Ungehörigem[78] läutere. Tagaus tagein stoßen sie Verfluchungen aus, und ihr täglich Brot ist das Wort „*Mal'ún*"[79] mit einem besonders tief aus dem Rachen kommenden *'ayn*-Laut.	cherverbrennung, drittens das Meiden der Anhänger anderer Religionen, viertens die Ausrottung anderer Gemeinschaften und Gruppen. Aber nunmehr sind durch die kraftvolle Gnade und Allgewalt des Wortes Gottes diese vier Schranken beseitigt, diese ausdrücklichen Befehle aus Gottes Tafel getilgt und tierische Anlagen in geistige Eigenschaften verwandelt worden. Erhaben ist Sein Ziel, verherrlicht wird Seine Macht, gelobt Seine Herrschaft! Laßt uns nun zu Gott flehen – gepriesen sei Seine Herrlichkeit -, Er möge die Shí'iten rechtleiten und sie von ungehörigen Verhaltensweisen läutern. Pausenlos träufeln Verwünschungen von ihren Lippen, und das Wort *»Mal'ún«* mit

75 *sadd*, w. Hürde, Bollwerk, Staudamm, Hindernis
76 w. raubtierische Eigenschaften in geistige Eigenschaften
77 w. flehet und Wir flehen
78 w. Eigenschaften
79 Verfluchter, Verdammter

حزب در هر یوم لعنت‌ها مذکور و ملعون با عین حلقی از غذاهای یومیّه آن حزبست	"Mal'ún" (accursed)—uttered with a guttural sound of the letter 'ayn—as their daily relish.		einem besonders tief aus dem Rachen kommenden *'ayn*-Laut auszusprechen, ist ihnen täglich ein Genuß.
الهی الهی تسمع حنین بهائک و صریخه فی اللّیالی و الایّام و تعلم انّه ما اراد لنفسه امرا بل اراد تقدیس نفوس عبادک و نجاتهم عن نار الضّغینة و البغضاء الّتی احاطتهم فی کلّ الأحیان ای ربّ قد ارتفعت ایادی المقرّبین اِلی سماء جودک والمخلصین اِلی هواء عطائک اسئلک ان لا تخیّبها عمّا ارادوا من بحر عطائک و سماء فضلک و شمس	O God my God! Thou hearest the sighing of Him Who is Thy Light (Bahá), hearkenest unto His lamentations in the daytime and in the night season and knowest that He desireth naught for Himself but rather seeketh to sanctify the souls of Thy servants and to deliver them from the fire with which they are beset at all times. O Lord! The hands of Thy well-favored servants are raised towards the heaven of Thy bounty and those of Thy sincere lovers are lifted up to the sublime heights of Thy generosity. Disappoint them not, I entreat Thee, in that which they seek from the ocean of Thy favor and from the heaven of Thy grace and the day-	28 O Gott, mein Gott! Du hörst das Klagen und Schluchzen Bahás[80] bei Tag und zur Nachtzeit. Du weißt: Er will nichts für Sich selbst, vielmehr ist Sein Wunsch, Deine Diener zu heiligen und sie aus dem Feuer der Bosheit und des Hasses (*ḍaghínih va baghḍá'*) zu erretten, das sie von allen Seiten bedroht. O Herr! Die Gottnahen strecken ihre Hände zum Himmel Deiner Großmut (*júd*), die Dir Ergebenen (flehen) zu den Höhen Deiner Freigebigkeit. Ich bitte Dich, versage ihnen nicht, was sie aus dem Meere Deiner Gaben, vom Himmel Deiner Gnade, von der Sonne Deiner Großmut (*júd*) erflehen. O Herr, verhilf ihnen zu Anstand und Tugend[81], auf dass sie unter allen Völkern erhöht werden.	O Gott, mein Gott! Du hörst die Seufzer Dessen, Der Dein Licht[1] ist. Du lauschest Seinen Klagen bei Tag und bei Nacht und weißt, daß Er nichts für sich selber wünscht, sondern die Seelen Deiner Diener zu heiligen sucht und sie von dem Feuer befreien will, das sie von allen Seiten bedrängt. O Herr! Deine begünstigten Diener erheben die Hände zum Himmel Deiner Großmut, und die Dich aufrichtig lieben, flehen zu den erhabenen Höhen Deiner Freigebigkeit. Ich bitte Dich, enttäusche sie nicht in dem, was sie aus dem Meere Deiner Gunst, vom Himmel Deiner Gnade und von der Sonne Deiner Großmut erhoffen. Hilf ihnen,

80 w. Deines Bahás, Deiner Herrlichkeit

81 *ádáb*, sing. *adab*, Bildung, Wohlerzogenheit, gutes Benehmen, Anstand, gute Sitte, Humanität, Literatur, Etikette, Moral, Regeln

جودک ای ربّ ایّدهم على آداب ترتفع بها مقاماتهم بين الاحزاب انّک انت المقتدر العزيز الوهّاب	star of Thy bounty. Aid them, O Lord, to acquire such virtues as will exalt their stations among the peoples of the world. Verily Thou art the Powerful, the Mighty, the Most Generous.	Wahrlich, Du bist der Allmächtige, der Erhabene, der Großmütige.	o Herr, Tugenden zu erwerben, die ihren Rang unter den Völkern der Welt erhöhen. Wahrlich, Du bist der Kraftvolle, der Mächtige, der Großmütigste.
يا حزب الله بشنويد آنچه را كه اصغاء آن سبب آزادى و آسودگى و راحت و علوّ و سموّ كلّ است از براى ايران قانون و اصولى لازم و واجب ولكن شايسته آنكه حسب الاراده حضرت سلطان ايّده الله و حضرات عُلماى اعلام و امراى عظام واقع شود بايد باطّلاع ايشان مقرّى معيّن گردد و حضرات در آن مقرّ جمع شوند و	O people of God! Give ear unto that which, if heeded, will ensure the freedom, well-being, tranquility, exaltation and advancement of all men. Certain laws and principles are necessary and indispensable for Persia. However, it is fitting that these measures should be adopted in conformity with the considered views of His Majesty—may God aid him through His grace—and of the learned divines and of the high-ranking rulers. Subject to their approval a place should be fixed where they would meet. There they should hold fast to	29 O Volk Gottes! Höret, was allen Menschen zu Freiheit, Wohlfahrt, Ruhe, Erhöhung und Fortschritt (*ʻuluvv va sumuvv*) verhilft; sofern sie es beachten. Für den Iran ist die Einführung von Recht und Gesetz[82] unabdingbar. Doch soll[83] dies mit dem Willen seiner Majestät – Gott stehe ihm bei – sowie der hohen Gelehrten und der hohen Beamten (*ʼumará-i ʻiẓám*) geschehen. Man bestimme in Absprache mit ihnen einen Ort, an dem sie sich versammeln, um sodann das Seil der Beratung zu ergreifen. Sie sollen beschließen und vollziehen, was Sicherheit, Wohlfahrt, Wohl-	O Volk Gottes! Höret auf das, was Freiheit, Wohlfahrt, Ruhe, Erhabenheit und Fortschritt aller Menschen sichert, wenn es beachtet wird. Gewisse Gesetze und Grundsätze sind für Persien notwendig, ja unabdingbar. Aber es ist angebracht, daß solche Maßnahmen in Übereinstimmung mit den wohlerwogenen Ansichten Seiner Majestät – möge Gott ihm durch Seine Gnade beistehen – sowie der gelehrten Geistlichen und der Stammesfürsten von hohem Rang getroffen werden. Mit ihrem Einverständnis sollte ein

82 *qánún va uṣúlī, w.* Gesetz und Grundlagen
83 w. wäre schicklich, angemessen

بحبل مشورت تمسّک نمایند و آنچه را سبب و علّت امنیّت و نعمت و ثروت و اطمینان عباد است معیّن فرمایند و اجرا دارند چه اگر بغیر این ترتیب واقع شود علّت اختلاف و ضوضاء گردد	the cord of consultation and adopt and enforce that which is conducive to the security, prosperity, wealth and tranquility of the people. For were any measure other than this to be adopted, it could not but result in chaos and commotion.	stand und Ruhe des Volkes bewirkt. Andernfalls sind Chaos[84] (w. Verschiedenheit, Konflikt, Gegnerschaft) und Aufruhr die Folge.	Ort bestimmt werden, an dem sie sich treffen. Dort sollten sie sich fest an das Seil der Beratung halten ; sie sollten beschließen und vollziehen, was Sicherheit, Wohlfahrt, Wohlstand und Ruhe des Volkes bewirkt. Denn würden andere als solche Maßnahmen ergriffen, so könnten sie nur zu Chaos und Aufruhr führen.
در اصول احکام که از قبل در کتاب اقدس و سایر الواح نازل امور راجع به سلاطین و رؤسای عادل و اُمنای بیت عدل شده و منصفین و متبصّرین بعد از تفکّر اشراق نیّر عدل را بعین ظاهر و باطن در آنچه ذکر شده مشاهده نمایند	According to the fundamental laws which We have formerly revealed in the Kitáb-i-Aqdas and other Tablets, all affairs are committed to the care of just kings and presidents and of the Trustees of the House of Justice. Having pondered on that which We have enunciated, every man of equity and discernment will readily perceive, with his inner and outer eyes, the splendors of the daystar of justice which radiate	30 Im Heiligsten Buch und auf anderen Tafeln haben wir die Grundlagen der Gesetzgebung (*uṣúl-i aḥkám*) verkündet und bestimmt, dass für solche Fragen[85] die gerechten Könige und Herrscher und die Mitglieder[86] des Hauses der Gerechtigkeit zuständig sind. Wer redlich (*munṣif*) ist und einsichtig und über das Gesagte nachsinnt, der erkennt mit innerem wie äußerem Auge wie die Sonne der Gerechtigkeit (*ʻadl*) darin erstrahlt.	Nach den Grundgesetzen, die Wir bereits früher im Kitáb-i-Aqdas und in anderen Sendbriefen offenbart haben, ist das Gemeinwohl gerechten Königen und Präsidenten sowie den Treuhändern des Hauses der Gerechtigkeit anvertraut. Wer gerecht denkt und urteilt, wird, wenn er über Unsere Verkündigung nachsinnt, mit seinem inneren wie mit seinem äußeren Auge die Sonne der Gerechtigkeit wahr-

84 w. Verschiedenheit, Konflikt, Gegnerschaft
85 *umúr,* sing. *amr*
86 *umaná'*

	therefrom.		nehmen, wie sie mit ihrem Strahlenglanz daraus hervorleuchtet.
حال آنچه در لندره امّت انگریز به آن متمسّک خوب بنظر میاید چه که بنور سلطنت و مشورت امّت هر دو مزیّن است	The system of government which the British people have adopted in London appeareth to be good, for it is adorned with the light of both kingship and of the consultation of the people.	31 Das Volk Englands scheint eine gute Staatsform gefunden zu haben.[87] Denn dort erstrahlen zwei Lichter, das des Königtums (*salṭanat*) und das der Beratung des Volks (*mashvirat-i ummat*)[88].	Das Herrschaftssystem, welches das britische Volk in London angenommen hat, scheint gut zu sein; denn es ist sowohl mit dem Lichte des Königtums als auch mit dem der Beratung des Volkes geschmückt.
در اصول و قوانین بابی در قصاص که سبب صیانت و حفظ عباد است مذکور ولکن خوف از آن ناس را در ظاهر از اعمال شنیعه نالایقه منع مینماید امّا امری که در ظاهر و باطن	In formulating the principles and laws a part hath been devoted to penalties which form an effective instrument for the security and protection of men. However, dread of the penalties maketh people desist only outwardly from committing vile and contemptible deeds, while that which guardeth and restraineth man both outwardly and	32 Das Bábí-Gesetz (*uṣúl va qavánín*)[89] beinhaltet Vergeltungsstrafen[90], um der Menschen Schutz und Sicherheit zu wahren.[91] Doch die Furcht vor Strafe schreckt den Menschen nur äußerlich davon ab, abscheuliche, schändliche Taten zu begehen. Was ihn aber äußerlich und innerlich bewahrt und ihm Einhalt gebietet, ist seit je her die Gottesfurcht (*khashíyyatu'lláh*). Sie	Bei der Formulierung der Grundsätze und Gesetze ist ein Abschnitt den Strafen gewidmet, die ein wirksames Mittel für die Sicherheit und den Schutz der Menschen darstellen. Strafandrohungen lassen die Menschen jedoch nur äußerlich davon absehen, gemeine, niederträchtige Taten zu begehen. Was den Menschen äu-

87 w.: Das, woran sich in London das Volk Englands hält, scheint gut.
88 oder: „mit dem Volk“
89 als Adjektiv, „babistisch“, nicht zwangsläufig „des Bab“. Im Persischen Bayán, dem Gesetzbuch des Báb, sind keine körperlichen Strafen erwähnt. Vereinzelt werden Bußgelder für Vergehen gefordert (etwa für Beleidigung oder Verspottung, *istihzá'*) oder z.B. eine neunzehntägige Enthaltsamkeit (für einen Lehrer, der seine Schüle schlägt) u.ä.
90 *qiṣáṣ*, lex talionis
91 Vgl. dazu Koran 2:178 f.; 5:45

سبب حفظ و منع است خشیة اللّه بوده و هست اوست حارس حقیقی و حافظ معنوی باید به آنچه سبب ظهور این موهبت کبری است تمسّک جست و تشبّث نمود طوبی لمن سمع مانطق به قلمی الأعلی و عمل بما امر به من لدن آمر قدیم	inwardly hath been and still is the fear of God. It is man's true protector and his spiritual guardian. It behooveth him to cleave tenaciously unto that which will lead to the appearance of this supreme bounty. Well is it with him who giveth ear unto whatsoever My Pen of Glory hath proclaimed and observeth that whereunto he is bidden by the Ordainer, the Ancient of Days.	ist sein wahrer Wächter, sein geistiger Schutz und Schild. Er folge stets dem, was sie, diese größte Gnadengabe, fördert. Selig, wer hört, was Meine Erhabenste Feder verkündet, und hält, was ihm der Urewige Gebieter befiehlt.	ßerlich wie innerlich bewahrt und ihn von Untaten abhält, war und ist die Gottesfurcht. Sie ist des Menschen wahrer Schutz, sein geistiger Hüter. Es geziemt ihm, sich beharrlich an das zu halten, was diese höchste Gnadengabe in Erscheinung treten läßt. Wohl dem, der hört, was Meine Feder der Herrlichkeit verkündet, und beachtet, was ihm der Verordner, der Altehrwürdige der Tage, gebietet.
یا حزب اللّه وصایای دوست یکتا را بگوش جان بشنوید کلمه الهی بمثابه نهالست مقرّ و مستقرّش افئده عباد باید آنرا بکوثر حکمت و بیان تربیت نمائید تا اصلش ثابت گردد و فرعش از افلاک بگذرد	jIncline your hearts, O people of God, unto the counsels of your true, your incomparable Friend. The Word of God may be likened unto a sapling, whose roots have been implanted in the hearts of men. It is incumbent upon you to foster its growth through the living waters of wisdom, of sanctified and holy words, so that its root may become firmly fixed and its branches	33 O Volk Gottes, beherzigt die Ermahnungen des unvergleichlichen Freundes! Gottes Wort gleicht einem Keimling, der in die Herzen der Menschen gepflanzt wurde. Hegt und pflegt ihn mit dem *Kawthar* kluger Worte (*ḥikmat va bayán*), auf dass er feste Wurzeln schlage und seine Äste und Zweige sich weit in den Himmel erstrecken[92].	O Volk Gottes, neige dein Herz den Ratschlägen deines wahren, deines unvergleichlichen Freundes! Das Wort Gottes mag mit einem jungen Sämling verglichen werden, dessen Wurzeln in die Herzen der Menschen gepflanzt wurden. Es ist eure Pflicht, sein Wachstum durch die lebendigen Wasser der Weisheit, durch lautere, heilige Worte zu fördern, damit seine Wur-

92 w. die Himmelsphären hinter sich lassen

	may spread out as high as the heavens and beyond.		zeln festwachsen und seine Zweige sich bis in die Himmel und noch höher ausbreiten.
ای اهل عالم فضل این ظهور اعظم آنکه آنچه سبب اختلاف و فساد و نفاق است از کتاب محو نمودیم و آنچه علّت الفت و اتّحاد و اتّفاقست ثبت فرمودیم نعیماً للعاملین	O ye that dwell on earth! The distinguishing feature that marketh the preeminent character of this Supreme Revelation consisteth in that We have, on the one hand, blotted out from the pages of God's holy Book whatsoever hath been the cause of strife, of malice and mischief amongst the children of men, and have, on the other, laid down the essential prerequisites of concord, of understanding, of complete and enduring unity. Well is it with them that keep My statutes.	34 O ihr, die ihr auf Erden wohnt! Die Gnade (*faḍl*), die diese mächtigste (*aʿẓam*) Offenbarung auszeichnet, ist, dass Wir aus dem Buche getilgt haben, was immer zu Zwietracht und Streit, Gewalt/Aufruhr und Verderben, Falschheit und Heuchelei (*ikhtiláf va fisád va nifáq*) führt, und darin niederschrieben, was Freundschaft, Harmonie und Eintracht (*ulfat va ittiḥád va ittifáq*) begründet. Wohl dem, der danach handelt.	O ihr, die ihr auf Erden wohnt! Das Unterscheidungsmerkmal für die Einzigartigkeit dieser höchsten Offenbarung besteht darin, daß Wir einerseits aus Gottes Heiligem Buche gelöscht haben, was die Ursache von Streit, Bosheit und Unrecht unter den Menschenkindern gewesen ist, andererseits die wesentlichen Vorbedingungen für Eintracht, Verständigung und völlige, dauernde Einheit niedergelegt haben. Wohl dem, der Meine Gesetze hält.
مکرّر وصیّت نموده و مینمائیم دوستان را که از آنچه رائحه فساد استشمام میشود اجتناب نمایند بل فرار اختیار کنند عالم	Time and again have We admonished Our beloved ones to avoid, nay to flee from, anything whatsoever from which the odor of mischief can be detected. The world is in great turmoil, and the	35 Wie schon so oft zuvor ermahnen Wir Unsere Geliebten, alles zu meiden, ja zu fliehen, was den Geruch des Unheils (*fisád*) trägt. Die Welt ist in Aufruhr, das Denken der Menschen ist verwirrt.[94] Wir	Immer wieder haben Wir Unsere Geliebten ermahnt, alles zu meiden, ja zu fliehen, was auch nur den Geruch eines Unrechts an sich hat. Die Welt ist in großem Aufruhr und der Geist ihrer

[94] w. die Gedanken der Menschen sind unterschiedlich/gegensätzlich. Kann auch bedeuten: Die Menschen stehen sich feindlich gegenüber.

منقلب است و افکار عباد مختلف نسئل اللّه ان یزیّنهم بنور عدله و یعرّفهم ما ینفعهم فی کلّ الاحوال انّه هو الغنیّ المتعال	minds of its people are in a state of utter confusion. We entreat the Almighty that He may graciously illuminate them with the glory of His Justice, and enable them to discover that which will be profitable unto them at all times and under all conditions. He, verily is the All-Possessing, the Most High.m[93]	flehen zu Gott, dass Er sie mit dem Licht der Gerechtigkeit ziere und erkennen lasse, was in jeder Lage zu ihrem Besten ist. Er ist wahrlich der Allbesitzende, der Höchste.	Bewohner im Zustand völliger Verwirrung. Wir flehen zum Allmächtigen, daß Er sie gnädig erleuchte durch die Pracht Seiner Gerechtigkeit und sie befähige, dessen gewahr zu werden, was ihnen zu allen Zeiten und unter allen Umständen zum Vorteil gereicht. Er, wahrlich, ist der Allbesitzende, der Höchste.
از قبل به این کلمه علیا نطق نمودیم نفوسی که به این مظلوم منسوبند باید در مواقع بخشش و عطا ابر بارنده باشند و در اخذ نفس امّاره شعله فروزنده	We have ere this uttered these sublime words: Let them that bear allegiance to this Wronged One be even as a raining cloud in moments of charity and benevolence and as a blazing fire in restraining their base and appetitive natures.	36 Schon früher haben Wir diese erhabenen Worte verkündet: „Wer diesem Unrecht Erleidenden zugehört, gleiche in der Nächstenliebe und Wohltätigkeit einer Regenwolke, bei der Zähmung seiner Triebseele aber einer Feuerlohe.“	Bereits früher haben Wir folgende erhabenen Worte geäußert: Wer diesem Unterdrückten treu ergeben ist, der sei befruchtend wie eine Regenwolke zu Zeiten der Nächstenliebe und der Wohltätigkeit, aber wie eine Feuerlohe, wenn es um die Zähmung seines niedrigen, begehrlichen Wesens geht.
سبحان اللّه این ایّام ظاهر شده آنچه که سبب حیرت است از	Gracious God! A thing hath recently happened which caused great astonishment. It is reported that a certain	37 Gütiger Gott! Dieser Tage ereignete sich etwas höchst Seltsames. Wie berichtet, begab sich jemand[95] an den persischen	Gnädiger Gott! Kürzlich geschah etwas, das große Verwunderung hervorrief. Wie berichtet wurde, begab sich

93 jm von Shoghi Effendi ins Englische übersetzt, *Ährenlese* 43:9-11
95 Jamálu d'Dín Asadábádí „al-Afghání“

قراری که شنیده شد نفسی وارد مقرّ سلطنت ایران گشت و جمعی بزرگان را به ارادة خود مسخّر نمود فی الحقیقه این مقام مقام نوحه و ندبه است آیا چه شده که مظاهر عزّت کبری ذلّت عظمی از برای خود پسندیدند استقامت چه شد عزّت نفس کجا رفت لازال آفتاب بزرگی و دانائی از افق سماء ایران طالع و مشرق حال بمقامی تنزّل نموده که بعضی از رجال خود را ملعب	person[3] went to the seat of the imperial throne in Persia and succeeded in winning the good graces of some of the nobility by his ingratiating behavior. How pitiful indeed, how deplorable! One wondereth why those who have been the symbols of highest glory should now stoop to boundless shame. What is become of their high resolve? Whither is gone the sense of dignity and honor? The sun of glory and wisdom hath unceasingly been shining above the horizon of Persia, but nowadays it hath sunk to such a low level that certain dignitaries have allowed themselves to be treated as playthings in the hands of the foolish. The afore-	Hof, und es gelang ihm, sich einige Würdenträger (*buzurgán*) gefügig zu machen. Das ist fürwahr ein Grund zur Klage! Wie kommt es, dass Sinnbilder höchster Macht sich zu größter Schande erniedrigen? Wo bleibt die Standhaftigkeit[96], wo sind Selbstachtung und Würde[97]? Die Sonne der Größe und Weisheit (*dáná'í*) erstrahlte stets hell am Himmel Persiens, heute aber ist der Niedergang so weit gediehen, dass sich hohe Persönlichkeiten (*rijál*) zum Spielball von Narren machen. Über uns[98] hat der Besagte in der ägyptischen Presse und in der Beiruter Enzyklopädie geschrieben, worüber die Wohlunterrichteten und Gebildeten[99] nur noch den Kopf schüttelten.[100] Sodann begab er sich nach Paris, wo	eine gewisse Person[1] vor den kaiserlichen Thron Persiens, und es gelang ihr, durch ihre Schmeicheleien die Gunst verschiedener Adliger zu erlangen. Wie erbärmlich fürwahr, wie beklagenswert! Man ist erstaunt, wie Menschen, die Sinnbilder der höchsten Herrlichkeit waren, sich nun zu grenzenloser Schande erniedrigen. Was ist aus ihren hohen Vorsätzen geworden ? Wohin sind ihre Würde und ihr Ehrgefühl entschwunden? Einst strahlte die Sonne der Herrlichkeit und Weisheit unaufhörlich am Himmel Persiens, aber heutzutage ist sie so tief gesunken, daß sich gewisse Würdenträger von Narren wie Spiel-

96 *istiqámat*
97 *'izzat-i nafs*
98 bewusst klein geschrieben, w. dieses Volk, diese Gemeinde, gemeint sind die Bahai. Die sonst verwendete Übersetzung mit Volk könnte hier zu dem Irrtum führen, dass das persische Volk gemeint sei.
99 w. Besitzer von Kenntnis und Wissen
100 w. Ursache von Verblüffung, Erstaunen, Ratlosigkeit = idiomatisch

جاهلین نموده‌اند و شخص مذکور درباره این حزب در جرائد مصر و دائرة المعارف بیروت ذکر نموده آنچه را که سبب تحیّر صاحبان آگاهی و دانش گشت و بعد بباریس توجّه نمود و جریده باسم عروة الوثقی طبع کرد و باطراف عالم فرستاد و بسجن عکّا هم ارسال داشت و به این سبب اظهار محبّت نمود و مقصودش تدارک مافات بوده باری این مظلوم درباره او صمت اختیار کرد از حق می‌طلبیم او را حفظ نماید و بنور عدل و انصاف منوّر	said person hath written such things concerning this people in the Egyptian press and in the Beirut Encyclopedia that the well-informed and the learned were astonished. He proceeded then to Paris where he published a newspaper entitled *'Urvatu'l-Vuthqá* [The Sure Handle] and sent copies thereof to all parts of the world. He also sent a copy to the Prison of 'Akká, and by so doing he meant to show affection and to make amends for his past actions. In short, this Wronged One hath observed silence in regard to him. We entreat God, the True One, to protect him and to shed upon him the light of justice and fairness. It behooveth him to say:	er eine Zeitung mit dem Namen „Al-'Urvatu'l-Vuthqá"[101] herausgab und sie in alle Welt sandte. Er schickte auch eine Ausgabe in das Gefängnis von 'Akká; damit wollte er Zuneigung bekunden und seine früheren Taten wiedergutmachen. Ich[102] ziehe es vor, über ihn zu schweigen. Wir flehen zu Gott, dass Er ihn beschütze und ihm das Licht der Gerechtigkeit schenke. Er sollte (dieses Gebet) sprechen:	zeug behandeln lassen. Die besagte Person hat über dieses Volk in der ägyptischen Presse und in der Beiruter Enzyklopädie Dinge geschrieben, daß die Wohlunterrichteten und Gebildeten bestürzt waren. Sodann begab er sich nach Paris, wo er eine Zeitung mit dem Namen *»Urvatu'l-Vuthqá«* herausgab und sie in alle Teile der Welt sandte. Er sandte auch eine Ausgabe in das Gefängnis von 'Akká; damit wollte er Zuneigung bekunden und seine früheren Taten wieder gutmachen. Kurz, dieser Unterdrückte hat über ihn geschwiegen. Wir flehen zu dem einen wahren Gott, Er möge ihn schützen und das Licht des gerechten Augenmaßes auf ihn ergießen. Ihm geziemt zu sprechen :

101 w. Die feste Handhabe, der sichere Halt. Der Begriff ist koranisch. Koran 2:256, 31:22
102 w. dieser Unrecht Leidende

دارد له ان يقول			
الهی الهی ترانی قائماً لدی باب عفوک و عطائک و ناظراً اِلی آفاق مواهبک و الطافک اسئلک بندائک ٥٥ الاحلی و صریر قلمک یا مولی الوری ان توفّق عبادک علی ما ینبغی لایّامک و یلیق لظهورک و سلطانک انّک انت المقتدر علی ما تشاء یشهد بقوّتک و اقتدارک و عظمتک و عطائک من فی السّموات و الارضین الحمدلک یا اله العالمین ومحبوب افئدة العارفین	O God my God! Thou seest me standing before the door of Thy forgiveness and benevolence, turning my gaze toward the horizon of Thy bountiful favors and manifold blessings. I beg of Thee by Thy sweet accents and by the shrill voice of Thy Pen, O Lord of all mankind, to graciously aid Thy servants as it befitteth Thy days and beseemeth the glory of Thy manifestation and Thy majesty. Verily potent art Thou to do whatsoever Thou willest. All they that dwell in the heavens and on the earth bear witness to Thy power and Thy might, to Thy glory and Thy bounteousness. Praise be to Thee, O Lord of the worlds and the Well-Beloved of the heart of every man of	38 „O Gott, mein Gott! Du siehst mich vor dem Tor Deiner Vergebung und Großmut stehen, den Blick auf den Horizont Deiner Gnade und Gunst gerichtet. Ich bitte dich bei Deinem verzückenden[103] Ruf, bei dem Laut Deiner Feder, o Du Herr der ganzen Menschheit: verhilf Deinen Dienern zu dem, was Deiner Tage würdig ist und Deiner Offenbarung und Souveränität ansteht. Mächtig bist Du zu tun, was Du willst. Alle in den Himmeln und auf Erden bezeugen Deine Kraft und Deine Macht, Deine Herrlichkeit (*ʿaẓamat*) und Deine Großmut. Aller Lobpreis ist Dein, o Gott der Welten, Du Geliebter jedes erkennenden Herzens!	O Gott, mein Gott! Du siehst mich, wie ich vor der Tür Deiner Güte und Vergebung stehe, wie ich meinen Blick auf den Himmelssaum Deiner großmütigen Gunst und Deines mannigfachen Segens richte. Ich bitte dich bei Deiner süßen Stimme und bei dem schrillen Laut Deiner Feder, o Du Herr der ganzen Menschheit, hilf gnädig Deinen Dienern, wie es Deinen Tagen entspricht und der Herrlichkeit Deiner Manifestation und Deiner Majestät ansteht. Wahrlich, Du bist mächtig zu tun, was Du willst. Alle Bewohner der Himmel und der Erde bezeugen Deine Kraft und Deine Macht, Deine Herrlichkeit und Deine Freigebigkeit. Preis sei Dir, Du Herr der Welten, Du Einziggeliebter für das

103 w. süß

	understanding!		Herz jedes Einsichtsvollen!
ترى يا الهى كينونة الفقر ارادت بحر غنائک و حقيقة العصيان فرات مغفرتک و عطائک قدّر يا الهى ماينبغى لعظمتک و يليق لسماء فضلک انّک انت الفضّال الفيّاض الآمر الحكيم لا اله الّا انت القويّ الغالب القدير	Thou beholdest, O my God, the essence of poverty seeking the ocean of Thy wealth and the substance of iniquity yearning for the waters of Thy forgiveness and Thy tender mercy. Grant Thou, O my God, that which beseemeth Thy great glory and befitteth the loftiness of Thy boundless grace. Thou art in truth the All-Bountiful, the Lord of grace abounding, the Ordainer, the All-Wise. No God is there but Thee, the Most Powerful, the All-Compelling, the Omnipotent.	39 O mein Gott, Du siehst das Wesen der Armut zum Meer Deines Reichtums streben, den Inbegriff der Sünde[104] zum Strom Deiner Vergebung und Großmut. Gib, o mein Gott, was Deiner Größe entspricht und dem Himmel Deiner Gnade ansteht. Du bist der Gnadenreiche (*faḍḍál*), der Herr überströmender Gnade (*fayyáḍ*), der Gebieter, der Allweise. Kein Gott ist außer Dir, dem Herrn der Kraft, dem Allbezwingenden, dem Machtvollen.“	Du siehst, o mein Gott, wie das Wesen der Armut das Meer Deines Reichtums sucht, wie sich der Inbegriff der Bosheit nach den Wassern Deiner Vergebung und Deiner sanften Gnade sehnt. Gewähre, o mein Gott, was Deiner großen Herrlichkeit entspricht und der Erhabenheit Deiner grenzenlosen Gnade entspringt. Du bist in Wahrheit der alles Gewährende, der Herr überströmender Gnade, der Gesetzgeber, der Allweise. Kein Gott ist außer Dir, dem Mächtigsten, dem Allbezwingenden, dem Allmachtvollen.
يا حزب الله اليوم بايد انظار كلّ به افق كلمه مباركه يفعل ما يشاء وحده متوجّه باشد چه اگر احدى باين مقام	O people of God! In this day everyone should fix his eyes upon the horizon of these blessed words: “Alone and unaided He doeth whatsoever He	40 O Volk Gottes! Ein jeder richte seinen Blick heute auf den Horizont dieses gesegneten Wortes: „Er tut, wie es Ihm allein beliebt.“ Wer dies tut, der hat die wahre	O Volk Gottes! Heute sollte jeder die Augen auf den Horizont der folgenden gesegneten Worte richten: »*Allein und ohne Hilfe tut Er, was Ihm gefällt.*«

[104] w. Ungehorsam, *maʿṣíyyah*

فائز گردد او بنور توحید حقیقی فائز و منوّر و من دون آن در کتاب الهی از اصحاب ظنون و اوهام مذکور و مرقوم بشنوید ندای مظلوم را و مراتب را حفظ نمائید این فقره بر کلّ لازم و واجب است	pleaseth." Whoso attaineth this station hath verily attained the light of the essential unity of God and is enlightened thereby, while all others are reckoned in the Book of God among the followers of idle fancy and vain imagination. Incline your ears to the Voice of this Wronged One and safeguard the integrity of your stations. It is highly necessary and imperative that everyone should observe this matter.	Bedeutung der Gotteseinheit begriffen und wird davon erleuchtet. Alle anderen aber zählen in Gottes Buch zu denen, die Wahn und Aberglauben folgen. Hört Meinen[105] Ruf und erkennet und achtet eines jeden wahren Rang.[106] Dies ist unabdingbare Pflicht.	Wer diese Stufe erreicht, hat wahrlich das Licht der Wesenseinheit Gottes erlangt und wird davon erleuchtet, während alle anderen im Buche Gottes zum Anhang eitlen Wahns und leeren Trugs gerechnet werden. Neigt euer Ohr der Stimme dieses Unterdrückten und sichert euch eure wahre Stufe. Es ist eine zwingende Notwendigkeit und ein Befehl, daß jeder dies beachte.
مظلوم در جمیع ایّام من غیر ستر و حجاب امام وجوه اهل عالم نطق فرمود آنچه را که مفتاح است از برای ابواب علوم و	Unveiled and unconcealed, this Wronged One hath, at all times, proclaimed before the face of all the peoples of the world that which will serve as the key for unlocking the doors of sciences, of arts, of knowledge, of well-	41 Allzeit habe Ich offen und unverhüllt, im Angesicht aller Völker der Welt, verkündet, was der Schlüssel ist zu den Toren der Erkenntnis und der Kunst und Wissenschaft, zu Ruhe und Sicherheit, Wohlfahrt und Wohlstand. Das Unrecht der Tyrannen	Unverhüllt und offen hat dieser Unterdrückte allzeit vor dem Angesicht aller Völker der Welt verkündet, was als Schlüssel zu den Toren der Wissenschaften, der Künste, der geistigen Erkenntnis, des Wohlbefindens, der

105 w. Unrecht Erleidender

106 *marátib rá ḥifẓ namá'íd.* Aus dem Kontext ergeben sich mehrere Möglichkeiten der Deutung. Hintergrund sind wohl die Einwände der Bábí (und der Vertreter anderer Religionen), dass bestimmte Zeichen oder Verheißungen nicht erfüllt worden seien und Bahá'u'lláh daher kein rechtmäßiger Gottesbote sein könne. Darum wird die Wichtigkeit der Souveränität Gottes betont, denn Er ist in Seinem Tun nicht an die Erwartungen und Vorstellungen („Wahn und Aberglauben") der Menschen gebunden. Den Rang zu achten, kann hier also bedeuten, Gott die höchste Autorität einzuräumen und nicht menschliche Vorstellungen zum höchsten Maßstab zu erheben. Im Lichte der folgenden Passage kann aber auch ein Bezug gegeben sein zu den Verdiensten Bahá'u'lláhs für die Bábí-Sache und zu Seiner eigene Stufe. Und eine weitere Möglichkeit besteht in der Warnung davor, den Offenbarer mit Gott, oder andere mit dem Offenbarer gleichzusetzen. Dies haben in Bahá'u'lláhs Urteil die Schiiten getan, als sie die Imame über Gebühr im Rang erhöhten, und bei einigen Bahai bestand in der Frühzeit die Tendenz, dies mit den Söhnen Bahá'u'lláhs zu tun (wovor Er an anderer Stelle eindringlich warnt). Oder aber es geht darum, den Rang der wahren Gelehrten, die die später genannten Bedingungen erfüllen, zu achten.

فنون و دانش و آسایش و ثروت و غنا ظلم ظالمین قلم اعلی را از صریر باز نداشت و شبهات مریبین و مفسدین او را از اظهار کلمه علیا منع ننمود از حق در جمیع احوال سائل و آملم که اهل بها را از ظنون و اوهام حزب قبل حفظ فرماید و مقدّس دارد	being, of prosperity and wealth. Neither have the wrongs inflicted by the oppressors succeeded in silencing the shrill voice of the Most Exalted Pen, nor have the doubts of the perverse or of the seditious been able to hinder Him from revealing the Most Sublime Word. I earnestly beseech God that He may protect and purge the people of Bahá from the idle fancies and corrupt imaginings of the followers of the former Faith.	brachte die Erhabenste Feder nicht zum Verstummen, noch vermochten sie die Leugner und Frevler mit ihren Zweifeln daran hindern, Sein Höchstes Wort zu offenbaren. Was auch immer geschieht[107], Ich flehe zu Gott, Er möge das Volk Bahás schützen und heiligen von Aberglauben und Wahn, wie er in der vorangegangenen Gemeinde herrscht.[108]	Wohlfahrt und des Wohlstandes dienen wird. Weder konnte das Unrecht der Unterdrücker den durchdringenden Ton der Erhabenen Feder zum Schweigen bringen, noch vermochten Ihn die Eigensinnigen und die Aufrührer mit ihren Zweifeln daran zu hindern, das Höchste Wort zu offenbaren. Von ganzem Herzen flehe Ich zu Gott, Er möge das Volk Bahás schützen und reinigen von dem eitlen Trug und verderbten Wahn, der die Anhänger des früheren Glaubens beherrscht.
یا حزب الله عُلمای راشدین که بهدایت عباد مشغولند و از وساوس نفس امّاره مصون و محفوظ ایشان از انجم سماء عرفان نزد مقصود عالمیان محسوب	O people of God! Righteous men of learning who dedicate themselves to the guidance of others and are freed and well guarded from the promptings of a base and covetous nature are, in the sight of Him Who is the Desire of the world, stars of the heaven of true	42 O Volk Gottes! Rechtschaffene Gelehrte (*ʻulamáʼ*), die bemüht sind, den Menschen den Weg zu weisen und die gegen die Einflüsterungen ihres niederen Selbst gefeit sind, zählen vor Ihm, dem Meistgeliebten, zu den Sternen am Himmel der Erkenntnis. Ihnen gebührt Hochachtung[109]	O Volk Gottes! Rechtschaffene, gebildete Menschen, die sich der Führung anderer widmen, die von einer niederen, begehrlichen Wesensart befreit sind und dagegen geschützt bleiben, sind in den Augen Dessen, Der die Sehnsucht der Welt ist, Sterne am

107 w. in allen Lagen, unter allen Umständen
108 die Bezeichnung gilt meist den schiitischen Schriftgelehrten, bisweilen auch für den Anführern der Bábí, die sich gegen Bahá'u'lláh verschworen.
109 w. ihre Ehrung ist nötig/Pflicht.

احترام ایشان لازم ایشانند عیون جاریه و انجم مُضیئه و اثمار سدره مبارکه و آثار قدرت الهیّه و بحور حکمت صمدانیّه طوبی لمن تمسّک بهم انّه من الفائزین فی کتاب اللّه ربّ العرش العظیم	knowledge. It is essential to treat them with deference. They are indeed fountains of soft-flowing water, stars that shine resplendent, fruits of the blessed Tree, exponents of celestial power, and oceans of heavenly wisdom. Happy is he that followeth them. Verily such a soul is numbered in the Book of God, the Lord of the mighty Throne, among those with whom it shall be well.	Sie sind sprudelnde Quellen, hell strahlende Sterne, Früchte am gesegneten Baum, Spuren des Wirkens göttlicher Macht, Meere himmlischer Weisheit. Selig, wer sich an sie hält. Wahrlich, er zählt zu den Erlösten[110] im Buch Gottes, des Herrn des mächtigen Throns.	Himmel wahrer Erkenntnis. Es ist wichtig, ihnen mit Hochachtung zu begegnen. Sie sind fürwahr Springquellen sanftströmenden Wassers, hell strahlende Sterne, Früchte des seligen Baumes, Träger himmlischer Macht, Meere voll himmlischer Weisheit. Glücklich ist, wer ihnen folgt. Wahrlich, eine solche Seele wird im Buche Gottes, des Herrn des mächtigen Thrones, zu denen gezählt, um die es gut stehen soll.
البهآء من لدی اللّه ربّ العرش و الثّری علیکم یا اهل البهآء و اصحاب السّفینة الحمرآء و علی الّذین سمعوا ندائکم الأحلی و عملوا بما امروا به فی هذا اللّوح العزیز البدیع.	The glory which proceedeth from God, the Lord of the Throne on High and of the earth below, rest upon you, O people of Bahá, O ye the companions of the Crimson Ark, and upon such as have inclined their ears to your sweet voices and have observed that whereunto they are bidden in this mighty and wondrous Tablet.	43 Die Herrlichkeit Gottes, des Herrn des Thrones und der Erde hienieden, sei mit euch, o Volk Bahás, ihr Gefährten der Roten Arche; und mit allen, die euren verzückenden Ruf hören und tun, was ihnen in dieser erhabenen wundersamen Tafel geboten ward.	Die Herrlichkeit, welche aus Gott kommt, dem Herrn des Thrones der Höhe und auf Erden hienieden, sei mit euch, dem Volke Bahás, den Gefährten der Roten Arche, und mit allen, die eurer sanften Stimme ihr Ohr neigen und befolgen, was ihnen in diesem machtvollen, diesem wundersamen Sendbrief geboten ist.

110 w. Angekommenen